

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς^G εἰ^{Pr}οἶ^{Pr}οι^{Pr} τί^A ^{Pr}κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} παρὰ^{Prp} σπονδῆσιν^D αἰεῖδεν^{PräInfAkt}
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεόν^A αὐτόν^A, ^{Pr}αἰ^{Adv} μέγαν^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄνακτα^A,
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων^G ἐλατῆρα^A, δικασπόλυν^A οὐρανίδησι^D;
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μιν^A, ^{Pr}Δικταῖον^{AdjA} αἰέσομεν^{FuAkt} ἢ^{Kon} Λυκαῖον^{AdjA};
wie und ihn, Diktaiisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοιῇ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός^N, ἐπεὶ^{Kon} γένος^N ἀμφήριστον^{AdjN}.
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ^V, σέ^A ^{Pr}μέν^{Pt} ἰδαίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} οὐρεσί^D φασί^{PräAkt} γενέσθαι^{AorSinfMed},
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ^V, σέ^A ^{Pr}δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίῃ^D πότεροι^N, ^{Pr}πάτερ^V, ἐψεύσαντο^{AorMed};
Zeus, dich aber in Arkadien wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρήτες^N αἰ^{Adv} ψευῖσται^N " καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον^A, ὧ^{ij} ἄνα^V σεῖο^G ^{Pr}
"Kreter immer Lügner und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρήτες^N ἐτεκτήναντο^{AorMed}· σὺ^N ^{Pr}δ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες^{AorSAkt} ἐσσί^{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεῖ^{Adv}.
Kreter machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr}Παρρασίῃ^D Ῥεῖῃ^N τέκεν^{AorSAkt} ἥχι^{Adv} μάλιστα^{Adv}
in aber dich in Parrhasia Rhea gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκεν^{Imp} ὄρος^N θάμνοισι^D περισκεπές^{AdjN}· ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} χῶρος^N
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt von dort der Ort
- [12] ἱερός^{AdjN}, οὐδέ^{Kon} τί^A ^{Pr}μιν^A ^{Pr}κεχρημένον^A ^{PerM/P}Εἰλειθυίης^G
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν^N οὐδέ^{Kon} γυνή^N ἐπιμίσγεται^{PräM/P}, ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A ^{Pr}Ῥεῖης^G
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὠγύγιον^{AdjA} καλέουσι^{PräAkt} λεχώιον^A Ἀπιδανῆες^N.
uralte nennen sie Gebärlager Apidaneer.
- [15] ἐνθα^{Adv} σ^A ^{Pr}ἐπεὶ^{Kon} μήτηρ^N μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} κόλπων^G
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο^{ImpMed} ῥόον^A ὕδατος^G, ὧ^D ^{Pr}κε^{Pt} τόκοιο^G
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα^A χυτλώσαιτο^{AorMedOp}, ^{Pr}τεὸν^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρῶτα^A λοέσσαι^{AorInfAkt}.
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων^N ἀλλ^{Kon} οὐπω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} Ἐρύμανθος^N,
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότατος^{AdjNSup} ποταμῶν^G, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἅπασα^{AdjN}
am weißesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίῃ^N μέλλεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} εὐδρος^{AdjN} καλέεσθαι^{PräM/Pinf}
Arkadien sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτίς^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τημόσδε^{Adv} Ῥεῖ^N ὅτ^{Kon} ἐλύσατο^{AorMed} μίτρη^A,
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἦ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^A ὑγρὸς^{AdjN} ἰάων^N
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass Iäon

- [23] ἤειρεν, ^{ImpAkt} πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} Μέλαιος ^N ὤκκησεν ^{AorAkt} ἀμάξας, ^A
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} Καρνίωνος ^G ἄνω ^{Adv} διερῶ ^{AdjG} περ ^{Pt} ἐόντος ^G ^{PräAkt}
viele aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ἱλυοὺς ^{AdjA} ἐβάλλοντο ^{AorMed} κινώπετα, ^A νίσσετο ^{ImpM/P} δ' ^{Pt} ἀνὴρ ^N
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς ^{AdjN} ὑπὲρ ^{Prp} Κραθίν ^A τε ^{Pt} πολύστιόν ^{AdjA} τε ^{Pt} Μετώπην ^A
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope
- [27] διψαλέος ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πολλὸν ^{AdjN} ὕδωρ ^N ὑπὸ ^{Prp} ποσσὶν ^D ἔκειτο. ^{ImpM/P}
durstig das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καὶ ^{Kon} ῥ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἀμηχανίης ^G σχομένη ^N ^{AorMed} φάτο ^{ImpMed} πότνια ^N Ῥεΐη. ^N
und dann unter Ratlosigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea.
- [29] "Γαῖα ^N φίλη, ^{AdjN} τέκε ^{AorSAktImv} καὶ ^{Kon} σὺ. ^N ^{Pr} τεαί ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὠδῖνες ^N ἐλαφραί. ^{AdjN}
"Gaia liebe, gebäre auch du deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἶπε ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἀντανύσασα ^N ^{AorAkt} θεῇ ^N μέγαν ^{AdjA} ὑπόθι ^{Adv} πῆχυν ^A
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλῆξεν ^{AorSAkt} ὄρος ^A σκήπτρῳ. ^D τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} δίχα ^{Adv} πολὺ ^{Adv} διέστη. ^{AorSAkt}
schlug Berg mit Zepter es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔχεεν ^{ImpAkt} μέγα ^{AdjA} χεῦμα. ^A τόθι ^{Adv} χροά ^A φαιδρύνασα, ^N ^{AorAkt}
aus aber goss großen Strom dort Haut hell machend,
- [33] ὦνα, ^{ij} ^{AdjA} τεὸν ^{AdjA} σπείρωσε, ^{AorAkt} Νέδη ^D δὲ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} δῶκε ^{AorSAkt} κομίζειν ^{PräInfAkt}
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ^A ἔσω ^{Adv} Κρηταῖον, ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} κρύφα ^{Adv} παιδεύοιο, ^{PräM/PKmj}
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτη ^{AdjDSup} Νυμφέων ^G αἷ ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} τότε ^{Adv} μαιώσαντο, ^{AorMed}
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστη ^{AdjDSup} γενεῇ ^D μετὰ ^{Prp} γε ^{Pt} Στύγα ^A τε ^{Pt} Φιλύρην ^A τε. ^{Pt}
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ' ^{Pt} ἀλίην ^{AdjA} ἀπέτεισε ^{AorAkt} θεῇ ^N χάριν, ^A ἀλλὰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χεῦμα ^A
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κείνο ^A ^{Pr} Νέδην ^A ὀνόμνηε. ^{AorAkt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ποθι ^{Adv} πολὺ ^{Adv} κατ' ^{Prp} αὐτὸ ^A ^{Pr}
jenen Neda benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων ^G πτολίεθρον, ^N ὃ ^N ^{Pr} Λέπρειον ^N πεφάτισται, ^{PerM/P}
der Kauköner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται ^{PräM/P} Νηρηϊ, ^D παλαιότατον ^{AdjNSup} δέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} ὕδωρ ^N
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] υἱῶν ^N ^{PräAkt} πίνουσι ^{PräAkt} Λυκαονίης ^G ἄρκτοιο. ^G
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὖτε ^{Kon} Θεναὺς ^A ἀπέλειπεν ^{ImpAkt} ἐπὶ ^{Prp} Κνωσοῖο ^G φέρουσα, ^N ^{PräAkt}
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεῦ ^V πάτερ, ^V ἡ ^{ArtN} Νύμφη ^N σε ^A ^{Pr} Θεναῖ ^N δ' ^{Pt} ἔσαν ^{ImpAkt} ἐγγύθι ^{Adv} Κνωσοῦ, ^G
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τουτάκι ^{Adv} τοι ^{Pt} πέσε, ^{AorSAkt} δαῖμον, ^V ἅπ' ^{Prp} ὀμφαλός. ^N ἔνθεν ^{Adv} ἐκεῖνο ^N ^{Pr}
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel von dort jen es
- [45] ὀμφάλιον ^{AdjN} μετέπειτα ^{Adv} πέδον ^N καλέουσι ^{PräAkt} Κύδωνες. ^N
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεῦ, ^V σὲ ^A ^{Pr} δὲ ^{Pt} Κυρβάντων ^G ἐτάροι ^N προσεπηχύναντο ^{AorMed}
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι ^{AdjN} Μελίαι, ^N σὲ ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐκοίμισεν ^{AorAkt} Ἀδρήστεια ^N
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνῳ ^D ἐν ^{Prp} χρυσέῳ, ^{AdjD} δὺ ^{Adj} δ' ^{Pt} ἐθήσαο ^{AorMed} πίονα ^{AdjA} μαζόν ^A
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen

- [49] αἰγὸς^G Ἀμαλθείης,^G ἐπὶ^{Prp} σέ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον^N ἔβρωσ·^{AorSAkt}
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe aßest.
- [50] γέντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} ἔξαπιναιῶ^{Adv} Πανακρίδος^G ἔργα^N μελίσσης^G
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] Ἰδαίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ὄρεσι,^D τὰ^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{PräAkt} Πάνακρα.^N
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὐλα^{Adv} δέ^{Pt} Κούρητές^N σε^A_{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν^A ὠρχήσαντο^{AorMed}
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα^A πεπλήγοντες,^N ἵνα^{Kon} Κρόνος^N οὐασιν^D ἡχὴν^A
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος^G εἰσαίοι^{PräAktKñj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G_{Pr} κουρίζοντος.^G ^{PräAkt}
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἤεξυ,^{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔτραφες,^{AorM/P} οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,^V
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὅξυ^{Adv} δέ^{Pt} ἀνήβησας,^{AorAkt} ταχίνοι^{AdjN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἦλθον^{AorSAkt} ἱουλοί.^N
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.
- [57] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδὺν^{AdjN} ἔων^N ^{PräAkt} ἐφράσσαο^{AorMed} πάντα^{AdjA} τέλεια.^{AdjA}
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῷ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γυνωτοῖ^N προτεργενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ^{PräAkt}
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν^A οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν^{AorAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδαίσιον^{AdjA} οἶκον.^A
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναιοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἀοιδοί.^N
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο^{ImpM/P} πάλον^N Κρονίδησι^D διάτριχα^{Adv} δώματα^A νεῖμαι·^{AorM/PlInf}
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} Οὐλύμπῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι^D κλῆρον^A ἐρύσσαι,^{AorAktInf}
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] ὃς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενίηλος,^{AdjN} ἐπ' ^{Prp} ἰσαίῃ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔοικε^{PerAkt}
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πῆλασθαι·^{AorMedInf} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅσον^{Adv} διὰ^{Prp} πλείστον^{AdjASup} ἔχουσι·^{PräAkt}
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην^{PräMedOp} αἰόντος^G ^{PräAkt} ἅ^A_{Pr} κεν^{Pt} πεπίθω^{PerAktOp} ἀκουήν.^A
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} θεῶν^G ἐσσηνα^A πάλοι^D θέσαν,^{AorAkt} ἔργα^A δέ^{Pt} χειρῶν,^G
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη^N τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος,^N ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἵσαο^{AorMed} δίφρου.^G
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setztest des Sitzes.
- [68] θήκαο^{AorMed} δέ^{Pt} οἰωνῶν^G μέγ^{Adv} ὑπείροχον^{AdjA} ἀγγελιώτην^A
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων^G ἅ^A_{Pr} τ' ^{Pt} ἐμοῖσι^{AdjD} φίλοις^D ἐνδέξια^{Adv} φαίνοις·^{PräAktOp}
deiner Wunder zeichen die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἴλεο^{AorMed} δέ^{Pt} αἰζηῶν^G ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φέρτατον·^{AdjASup} οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γε^{Pt} νηῶν^G
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste· nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους,^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄνδρα^A σακέσπαλον,^{AdjA} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀοιδόν·^A
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger.
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν^D ὀλίзоισιν^{AdjD} αὖθι^{Adv} παρῆκας^{AorAkt}
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα^{AdjA} μέλειν^{PräInfAkt} ἐτέροισι,^{AdjD} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξέλεο^{AorMed} πτολιάρχους^A
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus Stadt herrscher

- [74] αὐτοῦς,^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χειρᾶ^A γεωμόρος,^N ὧν^G_{Pr} ἱδρὶς^{AdjN} αἰχμῆς,^G
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kundig im Speer,
- [75] ὧν^G_{Pr} ἐρέτης,^N ὧν^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τί^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέοντος^G_{PrAkt} ὑπ^{Prp} ἰσχύν^A;
deren Ruderer, deren alles was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῆς^A μὲν^{Pt} ὀδεῖομεν^{PrAkt} Ἥφαιστοιο,^G
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς^A δ^{Pt} Ἄρηος,^G ἐπακτῆρας^A δὲ^{Pt} Χιτώνης^G
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chitōn tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος,^G Φοίβου^G δὲ^{Pt} λύρης^G εὖ^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} οἴμους^A
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen
- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς^G βασιλῆες,^N ἐπεὶ^{Kon} Διὸς^G οὐδὲν^N_{Pr} ἀνάκτων^G
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θεϊότερον^{AdjAKmp} τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A_{Pr} τεῖν^{AdjA} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν^A
göttlicher darum und sie zu deinem wähltest Anteil.
- [81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πτολίεθρα^A φυλασσέμεν^{PrAInfAkt} ἵζεο^{PrAMedImv} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρῳ^D ἐν^{Prp} πολίεσσιν,^D ἐπόπιος^{AdjN} οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} δίκησι^D
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν^A ὑπὸ^{Prp} σκολιῷ^{AdjD} οἷ^N_{Pr} τ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ἰθύνουσιν^{PrAkt}
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ῥυηφενίην^A ἔβαλές^{AorAkt} σφισιν,^D_{Pr} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄλῃς^{Adv} ὄλβον^A
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἔοικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι^{AorMedInf}
allen zwar, nicht sehr aber gleich scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρῳ^{AdjD} μεδέοντι^D περιπρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὐρὺ^{Adv} βέβηκεν^{PerAkt}
unserem Lenker weit hinaus denn weit ist geschritten
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κείνός^N_{Pr} γέ^{Pt} τελεῖ^{PrAkt} τὰ^{ArtA} κεν^{Pt} ἤρι^{Adv} νοήση^{AorAktKnj}
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τὰ^{ArtA} μέγιστα^{AdjASup} τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ^{Pt} εὖτε^{Kon} νοήση^{AorAktKnj}
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt
- [89] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶνι,^{AdjDKmp} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνί^{AdjD} τῶν^{ArtG} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάντων^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N_{Pr} ἄνην^A ἐκόλουσας,^{AorAkt} ἐνέκλασσας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοινήν^A
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben
- [91] χαῖρε^{PrAktImv} μέγα^{Adv} Κρονίδη^V πανυπέρτατε,^{AdjVSup} δῶτορ^V ἑάων,^G
sei begrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ^V ἀπημονίης^G τεὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἔργματα^A τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} αἰεῖδοι^{PrAktOp};
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ^{Pt} γένητ[’]_{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἔσται^{Fu} τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} Διὸς^G ἔργματ[’]_A αἰεῖσαι^{AorAktInf}
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen
- [94] χαῖρε^{PrAktImv} πάτερ^V χαῖρ[’]_{PrAktImv} αὖθι^{Adv} δίδου^{PrAktImv} δ^{Pt} ἀρετὴν^A τ^{Pt} ἄφενός^G τε^{Pt}
sei begrüßt Vater, sei begrüßt wiederum gib aber Tugend und des Reichtums auch
- [95] οὐτ[’]_{Pt} ἀρετῆς^G ἄτερ^{Prp} ὄλβος^N ἐπίσταται^{PrA/M/P} ἄνδρας^A ἀέξειν^{PrAInfAkt}
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehr
- [96] οὐτ[’]_{Pt} ἀρετῇ^N ἀφένιοι^G δίδου^{PrAktImv} δ^{Pt} ἀρετὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλβον^A
noch Tugend des Reichtums gib aber Tugend und auch Glück Reichtum

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἷον^{Adv} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Ἀπόλλωνος^{ArtG} ἐσεΐσατο^{AorMed} δάφνινος^{AdjN} ὄρπηξ,^N
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner Zweig,
- [2] οἷα^{Adv} δ' ^{Pt} ὅλον^{AdjA} τὸ^{ArtA} μέλαθρον^A ἐκάς,^{Adv} ἐκάς^{Adv} ὅστις^N ἀλιτρός^{AdjN}.
wie sehr aber ganz das Hallen dach fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} που^{Pt} τὰ^{ArtA} θύρετρα^A καλῶ^{AdjD} ποδὶ^D Φοῖβος^N ἀράσσει^{PräAkt}.
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt.
- [4] οὐχ^{Pt} ὁράας^{PräAkt} ἐπένευσεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} Δήλιος^{AdjN} ἡδύ^{AdjA} τι^A φοῖνιξ^N.
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἐξαπίνης^{Adv} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύκνος^N ἐν^{Prp} ἡέρι^D καλὸν^{AdjA} ἀείδει^{PräAkt}.
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτοῖ^N νῦν^{Adv} κατοχῆς^N ἀνακλίνεσθε^{PräM/PImv} πυλάων,^G
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐταὶ^N δὲ^{Pt} κληῖδες^N ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} θεὸς^N οὐκέτι^{Adv} μακρὴν^{Adv}.
ihr selbst aber Schlüssel der denn Gott nicht mehr fern.
- [8] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νέοι^N μολπήν^A τε καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} χορὸν^A ἐντύνεσθε^{PräM/PImv}.
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὡπόλλων^{ArtN} οὐ^{Pt} παντὶ^{AdjD} φαίνεται^{PräM/P} ἀλλ' ^{Kon} ὅ^N τις^N ἐσθλός^{AdjN}.
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὅς^N μιν^A ἴδῃ^{AorAktKnj} μέγας^{AdjN} οὗτος^N ὅς^N οὐκ^{Pt} ἴδε^{AorSAkt} λιτός^{AdjN} ἐκεῖνος^N.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὁπόμεθ' ^{FuMed} ὧ^{ij} ἑκάεργε^V καὶ^{Kon} ἐσσόμεθ' ^{FuM/P} οὐποτε^{Adv} λιτοί^{AdjN}.
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} κίθαριν^A μήτ' ^{Kon} ἄσποφον^{AdjA} ἶχνος^A.
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ^{ArtG} Φοίβου^G τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδημήσαντος^G.
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ^{Kon} τελέειν^{PräInfAkt} μέλλουσι^{PräAkt} γάμον^A πολὴν^{AdjA} τε^{Pt} κερεῖσθαι^{PräM/PInf}.
wenn vollziehen beabsichtigen Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστήξειν^{FuAktInf} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^A ἐπ' ^{Prp} ἀρχαίοισι^{AdjD} θεμέθλοις^D.
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην^{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ἐπεὶ^{Kon} χέλυσ^N οὐκέτ' ^{Adv} ἀεργός^{AdjN}.
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ' ^{PräAktImv} αἰόντες^N ἐπ' ^{Prp} Ἀπόλλωνος^G αἰοδῇ^D.
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.
- [18] εὐφημεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόντος^N ὅτε^{Kon} κλείουσιν^{PräAkt} αἰοδοὶ^N.
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἢ^{Kon} κίθαριν^A ἢ^{Kon} τόξα^A Λυκωρέος^{AdjG} ἔντεα^A Φοίβου^G.
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδέ^{Kon} Θέτις^N Ἀχιλλῆα^A κινύρεται^{PräM/P} αἶλινά^{AdjA} μήτηρ^N,
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὀππόθ' ^{Kon} ἡ^{ij} παιῶν^A ἡ^{ij} παιῶν^A ἀκούσῃ^{AorAktKnj}.
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυόεις^{AdjN} ἀναβάλλεται^{PräM/P} ἄλγεα^A πέτρος^N,
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις^N ἐν^{Prp} Φρυγίῃ^D διερὸς^{AdjN} λίθος^N ἐστήρικται^{PerM/P},
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον^N ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G οἰζυρόν^{AdjN} τι^N χανούσης^G.
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.

- [25] ἦ ἦ ἦ ἦ **φθέγγεσθε·** **κακὸν** **μακάρεσσιν** **ἐρίζειν·**
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] **ὃς** **μάχεται** **μακάρεσσιν,** **ἐμῷ** **βασιλῇ** **μάχοιτο·**
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen.
- [27] **ὅστις** **ἐμῷ** **βασιλῇ,** **καὶ** **Ἀπόλλωνι** **μάχοιτο·**
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] **τὸν** **χορὸν** **ὠπόλλων,** **ὅ** **τι** **οἱ** **κατὰ** **θυμὸν** **αἰεῖται,**
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] **τιμῆσει·** **δύναται** **γάρ,** **ἐπεὶ** **Διὶ** **δεξιὸς** **ἦσται·**
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] **οὐδ·** **ὁ** **χορὸς** **τὸν** **Φοῖβον** **ἐφ·** **ἐν** **μόνον** **ἡμᾶρ** **αἰεῖται,**
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] **ἔστι** **γάρ** **εὐθυμνος·** **τίς** **ἂν** **οὐ** **ῥέα** **Φοῖβον** **αἰεῖτο;**
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] **χρῦσα** **τῷ** **πόλλωνι** **τό** **τ·** **ἐνδυτὸν** **ἥ** **τ·** **ἐπιπορπὶς**
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und Spange
- [33] **ἥ** **τε** **λύρη** **τό** **τ·** **ἄεμμα** **τὸ** **λύκτιον** **ἥ** **τε** **φαρέτρη,**
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] **χρῦσα** **καὶ** **τὰ** **πέδιλα·** **πολύχρυσος** **γάρ** **Ἀπόλλων·**
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] **καὶ** **δὲ** **πολυκτέανος·** **Πυθῶνι** **κε** **τεκμήριο·**
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] **καὶ** **μὲν** **αἰ** **καλὸς** **καὶ** **αἰ** **νέος·** **οὔποτε** **Θοίβου**
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] **θηλείησ·** **οὐδ·** **ὅσσον** **ἐπὶ** **χνόος** **ἦλθε** **παρειαις·**
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] **αἱ** **δὲ** **κόμαι** **θυόεντα** **πέδω** **λείβουσιν** **ἔλαια·**
die aber Locken duftende zum Boden träufeln Öle·
- [39] **οὐ** **λίπος** **Ἀπόλλωνος** **ἀποστάζουσιν** **ἔθειραι,**
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] **ἀλλ·** **αὐτὴν** **πανάκειαν·** **ἐν** **ᾗ** **δ·** **ὧ** **κεν** **ἐκείναι**
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] **πρῶκες** **ἔραζε** **πέσσωσιν** **ἀκήρια** **πάντ·** **ἐγένοντο·**
Strähnen zum Boden fallen unverseht alles wurden.
- [42] **τέχνη** **δ·** **ἀμφιλαφής** **οὐ** **τις** **τόσον** **ὅσσον** **Ἀπόλλων·**
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] **κεῖνος** **οἷστευτὴν** **ἔλαχ·** **ἀνέρα,** **κεῖνος** **αἰοιδὸν**
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] **Φοῖβω** **γάρ** **καὶ** **τόξον** **ἐπιτρέπεται** **καὶ** **αἰοιδή,**
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] **κεῖνου** **δὲ** **θριαὶ** **καὶ** **μάντιες·** **ἐκ** **δέ** **νυν** **Φοίβου**
seines aber Thriai und Seher· aus aber nun des Phoibos
- [46] **ἰητροὶ** **δεδάσιν** **ἀνάβλησιν** **θανάτοιο·**
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] **Φοῖβον** **καὶ** **Νόμιον** **κικλήσκομεν** **ἐξέτι** **κεῖνου,**
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] **ἐξότ·** **ἐπ·** **Ἀμφρυσσῶ** **ζευγίτιδας** **ἔτρεφεν** **ἵππους**
seit da an dem Amphrussos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] **ἡιθέου** **ὕπ·** **ἔρωτι** **κεκαυμένος** **Ἀδμήτοιο·**
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.

- [50] **ῥεῖά**^{Adv} **κε**^{Pt} **βουβόσιον**^{AdjN} **τελέθει**^{PräAktOp} **πλέον**^{Adv} **οὐδέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **αἶγες**^N
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] **δεύοιντο**^{PräM/POp} **βρεφών**^G **ἐπιμηλάδες**^N **ἤδιν**^{Kon} **Ἀπόλλων**^N
würden entbehren der jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] **βοσκομένης**^D **ὄφθαλμόν**^A **ἐπήγαγεν**^{AorSAkt} **οὐδ**^{Pt} **ἀγάλακτες**^{AdjN}
weidenden Auge richtete er zu· noch ohne Milch
- [53] **οἶες**^N **οὐδ**^{Pt} **ἄκθοι**^{AdjN} **πᾶσαι**^N **δέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **εἴν**^{PräAktOp} **ὑπαρνοί**^{AdjN}
Mutterschafe noch un trüchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] **ἡ**^N **δε**^{Pt} **κε**^{Pt} **μουντοτόκος**^{AdjN} **διδυμητόκος**^{AdjN} **αἶψα**^{Adv} **γένοιτο**^{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwillingen gebärend schnell würde werden.
- [55] **Φοῖβω**^D **δ**^{Pt} **ἐσπόμενοι**^N **πόλιας**^A **διεμετρήσαντο**^{AorMed}
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] **ἄνθρωποι**^N **Φοῖβος**^N **γάρ**^{Pt} **ἀεὶ**^{Adv} **πολίεσσι**^D **φιληδεῖ**^{PräAkt}
Menschen· Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] **κτιζομένης**^D **αὐτὸς**^N **δέ**^{Pt} **θεμελίαι**^A **Φοῖβος**^N **ὑφαίνει**^{PräAkt}
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] **τετραέτης**^{AdjN} **τὰ**^{ArtA} **πρῶτα**^{AdjA} **θεμελίαι**^A **Φοῖβος**^N **ἔπηξε**^{AorSAkt}
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] **καλῇ**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **Ὀρτυγίᾳ**^D **περιηγέος**^{AdjG} **ἐγγύθι**^{Adv} **λίμνης**^G
schönen in Ortygia um herführenden nah des Sees.
- [60] **Ἄρτεμις**^N **ἀγρώσσουσα**^N **καρήατα**^A **συνεχῆς**^{Adv} **αἰγῶν**^G
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] **Κυνθιάδων**^{AdjG} **φορέεσκεν**^{ImpAkt} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐπλεκε**^{ImpAkt} **βωμόν**^A **Ἀπόλλων**^N
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] **δείματο**^{AorMed} **μὲν**^{Pt} **κεράεσσιν**^D **ἐδέθλια**^A **πῆξε**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **βωμόν**^A
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] **ἐκ**^{Prp} **κεράων**^G **κεραοὺς**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πέριξ**^{Adv} **ὑπεβάλλετο**^{ImpMed} **τοίχους**^A
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] **ὧδ**^{Adv} **ἔμαθεν**^{AorAkt} **τὰ**^{ArtA} **πρῶτα**^{AdjA} **θεμελίαι**^A **Φοῖβος**^N **ἐγείρειν**^{PräInfAkt}
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] **Φοῖβος**^N **καὶ**^{Kon} **βαθύγειον**^{AdjA} **ἐμὴν**^{AdjA} **πόλιν**^A **ἔφρασε**^{AorAkt} **Βάττω**^D
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] **καὶ**^{Kon} **Λιβύην**^A **ἐσιόντι**^D **κόραξ**^N **ἡγήσατο**^{AorMed} **λαῶ**^D
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] **δεξιὸς**^{AdjN} **οἰκιστῆρι**^D **καὶ**^{Kon} **ῥωμοσε**^{AorAkt} **τείχεα**^A **δώσειν**^{FulInfAkt}
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] **ἡμετέροις**^{AdjD} **βασιλεῦσιν**^D **ἀεὶ**^{Adv} **δ**^{Pt} **εὐορκος**^{AdjN} **Ἀπόλλων**^N
unseren Königen· immer aber eid treu Apollon.
- [69] **ὧπολλον**^V **πολλοί**^{AdjN} **σε**^A **Boηδρόμιον**^A **καλέουσι**^{PräAkt}
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] **πολλοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **Κλάριον**^A **πάντη**^{Adv} **δέ**^{Pt} **τοί**^D **οὔνομα**^N **πουλύ**^{Adv}
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit·
- [71] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐγώ**^N **Καρνεῖον**^A **ἐμοί**^D **πατρῷον**^{AdjN} **οὕτω**^{Adv}
aber ich Karneios· mir väterlich so.
- [72] **Σπάρτη**^N **τοί**^D **Καρνεῖε**^V **τὸ**^{ArtN} **δὴ**^{Pt} **πρώτιστον**^{AdjNSup} **ἔδεθλον**^N
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] **δεύτερον**^{AdjN} **αὖ**^{Adv} **Θήρη**^N **τρίτατόν**^{AdjNSup} **γε**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἄστν**^N **Κυρήνης**^G
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] **ἐκ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **σε**^A **Σπάρτης**^G **ἕκτον**^{AdjN} **γένος**^N **Οἰδιπόδασ**^G
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] **ἡγάγε**^{AorSAkt} **Θηραῖν**^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **ἀπόκτισιν**^A **ἐκ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σε**^A **Θήρης**^N
führte Theräischen in Besiedlung· aus aber dich Theres

- [76] οὔλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης^N Ἀσβυστίδι^{AdjD} πάρθετο^{AorMed} γαίη^D
Oulos Aristoteles der Asbystis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πόλει^D
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt
- [78] θῆκε^{AorSAkt} τελεσφορίην^A ἐπετήσιον^{AdjA} ἧ^D ἐν^{Prp} πολλοῖ^{AdjN}
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὕστατιον^{Adv} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπ^{Prp} ἰσχίον^A ὦ^{Ij} ἄνα^V ταῦροι^N
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ἱῆ^{Ij} ἱῆ^{Ij} Καρνεῖ^V πολὺλλιτε^{AdjV} σεῖο^G δέ^{Pt} βωμοῖ^N
hie hie Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα^A μὲν^{Pt} φορέουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} εἵαρι^D τόσσα^A περ^{Pt} ὦραι^N
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ^{AdjA} ἀγινεῦσι^{PräAkt} ζεφύρου^G πνεύοντος^G ἔερσην^A
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χεῖματι^D δέ^{Pt} κρόκον^A ἡδύν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D ἀέναν^{AdjA} πῦρ^N
im Winter aber Safran süßen· immer aber dir un ablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ^{Pt} ποτε^{Adv} χθιζὸν^{AdjA} περιβόσκειται^{PräM/P} ἄνθρακα^A τέφρη^N
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ἦ^{Ij} ῥ' ἐχάρη^{Pt} μέγα^{Adv} Φοῖβος^N ὅτε^{Kon} ζωστήρες^N ἔνυοῦς^G
wahrlich dann freute er sich sehr Phoibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἄνδρες^N ὠρχήσαντο^{AorMed} μετὰ^{Prp} ξανθῆσι^{AdjD} Λιβύσσαις^D
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμιαι^{AdjN} εὖτε^{Kon} σφιν^D Καρνειάδες^{AdjN} ἤλυθον^{AorSAkt} ὦραι^N
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ^N δ' οὐπω^{Adv} πηγῆσι^D Κύρης^G ἐδύναντο^{ImpM/P} πελάσσαι^{AorAktInf}
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες^N πυκινὴν^{AdjA} δέ^{Pt} νάπαις^D Ἀζιλιν^A ἔναιον^{ImpAkt}
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοῦς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναξ^N ἶδεν^{AorSAkt} αὐτός^N ἐῆ^{AdjD} δ' ἐπεδείξατο^{AorMed} νύμφη^D
die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στὰς^N ἐπὶ^{Prp} Μυρτούσσης^G κερατώδεος^{AdjG} ἧχι^{Adv} λέοντα^A
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ὑψις^N κατέπεφνε^{AorSAkt} βοῶν^G σίνιν^A Εὐρυπύλοιο^G
Hypsyes erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ^{Pt} κείνου^G χορὸν^A εἶδε^{AorSAkt} θεώτερον^{AdjAKmp} ἄλλον^{AdjA} Ἀπόλλων^N
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδέ^{Kon} πόλει^D τόσ^{AdjA} ἐννεμεν^{AorAkt} ὀφέλιμα^A τόσσα^{AdjA} Κυρήνη^D
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωόμενος^N προτέρης^{AdjG} ἀρπακτούς^G οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι^N Φοίβοιο^G πλέον^{AdvKmp} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν^{AorAkt}
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehrten.
- [97] ἱῆ^{Ij} ἱῆ^{Ij} παιῶν^A ἀκούομεν^{PräAkt} οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A
hie hie Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώτιστον^{AdjASup} ἐφύμνιον^A εὔρετο^{AorMed} λαός^N
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἦμος^{Kon} ἐκβολήν^A χρυσέων^{AdjG} ἐπεδείκνυστο^{ImpM/P} τόξων^G
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθῶ^D τοι^{Pt} κατιόντι^D συνήντετο^{ImpM/P} δαιμόνιος^{AdjN} θήρ^N
in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,

- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὄφης.^N τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺν^N ^{Pr}κατήναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar Schlange. den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N ὥκυν^{AdjA} οἰστόν,^A ἐπηύτησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,^N
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἦ^{ij} ἦ^{ij} παιῆον,^A ἵει^{PräAktImv} βέλος.^A εὐθύ^{Adv} σε^A ^{Pr}μήτηρ^N
"hīe hīe Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ'^{AorMed} ἀοσσητῦρα,^A τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐξέτι^{Adv} κείθεν^{Adv} αἰείδη.^{PräAkt}
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ^{ArtN} Φθόνος^N Ἀπόλλωνος^G ἐπ'^{Prp} οὐατα^A λάθριος^{Adv} εἶπεν^{AorSAkt}
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} αἰοιδόν^A ὃς^N ^{Pr}οὐδ'^{Pt} ὅσα^A ^{Pr}πόντος^N αἰεῖδει.^{"PräAkt}
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν^{ArtA} Φθόνον^A ὠπόλλων^{ArtN} ποδί^D τ'^{Pt} ἤλασεν^{AorAkt} ὧδε^{Adv} τ'^{Pt} ξείπεν.^{AorAkt}
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach.
- [108] "Ἀσσυρίου^{AdjG} ποταμοῖο^G μέγας^{AdjN} ῥόος,^N ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα^A γῆς^G καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ὕδατι^D συρφετὸν^A ἔλκει.^{PräAkt}
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehricht zieht.
- [110] Διοῖ^D δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} παντός^{AdjG} ὕδωρ^A φορέουσι^{PräAkt} Μέλισσαι,^N
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] '. . . λλ'^{Kon} ἧτις^N ^{Pr}καθαρή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀχράαντος^{AdjN} ἀνέρπει^{PräAkt}
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος^G ἐξ^{Prp} ἱερῆς^{AdjG} ὀλίγη^{AdjN} λιβάς^N ἄκρον^{AdjA} ἄωτον.^A
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε^{PräAktImv} ἄναξ.^V ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μῶμος,^N ἔν^{Kon} ὁ^{ArtN} Φθόνος,^N ἐνθα^{Adv} νέοιτο.^{PräM/POp}
sei begrüßt Herr. der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] Ἄρτεμιν,^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸν^{AdjA} αἰειδόντεσσι^D ^{PräAkt}λαθέσθαι^{AorMedInf}
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὕμνέομεν,^{PräAkt} τῇ^D ^{Pr}τόξα^N λαγωβολίαι^N τε^{Pt} μέλονται^{PräM/P}
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] καὶ^{Kon} χορὸς^N ἀμφιλαφῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} οὐρεσιν^D ἐψιάσθαι,^{PräM/Plnf}
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι,^N ^{PräM/P}ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} πατρός^G ἐφεζομένη^N ^{PräM/P}γυνάτεσσι^D
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knien
- [5] παῖς^N ἔτι^{Adv} κουρίζουσα^N ^{PräAkt}τάδε^A ^{Pr}προσέειπε^{AorSAkt} γονῆα^A
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός^{AorAktImv} μοι^D ^{Pr}παρθενίην^A αἰώνιον,^{AdjA} ἅππα,^V φυλάσσειν,^{PräInfAkt}
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ^{Kon} πολuwunμήν,^A ἵνα^{Kon} μή^{Pt} μοι^D ^{Pr}Φοῖβος^N ἐρίζη.^{PräAktKnj}
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δός^{AorAktImv} δ'^{Pt} ἰοὺς^A καὶ^{Kon} τόξα^A ἔα,^{ij} πάτερ,^V οὐ^{Pt} σε^A ^{Pr}Φαρέτρην^A
gib aber Pfeile und Bögen· lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ'^{Pt} αἰτέω^{PräAkt} μέγα^{AdjA} τόξον.^A ἐμοὶ^D ^{Pr}Κύκλωπες^N οἰστοὺς^A
auch nicht bitte ich großen Bogen· mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα^{Adv} τεχνήσονται,^{FuM/P} ἐμοὶ^D ^{Pr}δ'^{Pt} εὐκαμπές^{AdjA} ἄεμμα^A
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band.

- [11] ἀλλὰ^{Kon} φαεσφορίην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γόνυ^A μέχρι^{Prp} χιτῶνα^A
sondern Licht trägerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώννυσθαι^{PräM/Plnf} λεγνῶτόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^A καίνω^{PräAkt}
sich gürtensich knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ἐξήκοντα^{AdjA} χορίτιδας^A Ὠκεανίδας^A
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^A ἀμίτρους^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ἀμφιπόλους^A Ἀμνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας^A
gib aber mir Dienerinnen amnisischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἱ^N τέ^{Pt} μοι^D ἐνδρομίδας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀπότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας^A
die und mir Lauf schuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ^{Kon} ἐλάφους^A βάλλοιμι^{PräAktOp} θοοὺς^{AdjA} κύνας^A εὖ^{Adv} κομέοιεν^{PräAktOp}
weder Hirsche schösse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D οὐρεα^A πάντα^{AdjA} πόλιν^A δέ^{Kon} μοι^D ἥντινα^{Pr} νεῖμον^{AorAktImv}
gib aber mir Berge alle Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα^{Pr} λῆς^{PräAkt} σπαρνὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἄρτεμις^N ἄστν^A κάτεισιν^{PräAkt}
welche auch immer willst du selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht
- [20] οὐρεσιν^D οἰκῆσω^{FuAkt} πόλεσιν^D δ^{Pt} ἐπιμείξομαι^{FuMed} ἀνδρῶν^G
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μούνου^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐξεῖσιν^{PräM/PKnf} ὑπ^{Prp} ὠδίνεσσι^D γυναῖκες^N
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen
- [22] τειρόμεναι^N καλέουσι^{PräAkt} βοηθόν^A ἧσι^D με^{Pr} μοῖραι^N
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] γεινομένην^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπεκλήρῳσαν^{AorAkt} ἀρήγειν^{PräInfAkt}
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι^{Kon} με^{Pr} καὶ^{Kon} τίκτουσα^N καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλγησε^{AorAkt} φέρουσα^N
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ^N ἀλλ^{Kon} ἀμογητὶ^{Adv} φίλων^{AdjG} ἀπεθήκατο^{AorMed} γυίων^G
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς^N εἰπούσα^N γενειάδος^{AdjG} ἤθελε^{ImpAkt} πατρὸς^G
so die Mädchen gesagt habend bärtigen wollte des Vaters
- [27] ἄψασθαι^{AorMedInf} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} μάτην^{Adv} ἐτανύσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε^{AorAktOp} πατὴρ^N δ^{Pt} ἐπένευσσε^{AorAkt} γελάσας^N
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] φῆ^{AorAkt} δέ^{Pt} καταρρέζων^N ὅτε^{Kon} μοι^D τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι^D
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] τίκτοιν^{PräAktOp} τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγώ^N ζηλήμονος^{AdjG} Ἥρης^G
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] χωομένης^G ἀλέγοιμι^{PräAktOp} φέρευ^{ij} τέκος^V ὅσσ^A ἐθελημὸς^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] αἰτίζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πατὴρ^N ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει^{FuAkt}
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^A καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον^A ὀπάσσω^{FuAkt}
drei mal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^A τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν^A ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν^{FuInfAkt}
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σέ^{Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος^G καλέεσθαι^{PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden
- [36] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} ξυνῆ^{Adv} πόλιας^A διαμετρήσασθαι^{AorMedInf}
viele aber zusammen Städte ab zumessen

- [37] **μεσσόγεω**^{AdjA} **νήσους**^A **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **πάσῃσιν**^{AdjD} **ἔσονται**^{FuM/P}
 binnen ländische Inseln und· und in allen werden sein
- [38] **Ἀρτέμιδος**^G **βωμοί**^N **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἄλσεα**^N **καί**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **ἀγυιαῖς**^D
 der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] **ἔσση**^{FuM/P} **καί**^{Kon} **λιμένεσσιν**^D **ἐπίσκοπος**^N **ὥς**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **εἰπὼν**^N **ἄρ' ἔστιν**^{AorSAkt}
 wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] **μῦθον**^A **ἐπεκρήνη**^{AorAkt} **καρήατι**^D **βαῖνε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **κούρη**^N
 Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] **λευκὸν**^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **Κρηταίου**^{AdjA} **ὄρος**^A **κεκομημένον**^A **ὕλη**^D
 weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald·
- [42] **ἐνθεν**^{Adv} **ἐπ'**^{Prp} **Ὠκεανόν**^A **πολέας**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἐπελέξατο**^{AorMed} **νύμφας**^A
 von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] **πάσας**^{AdjA} **εἰνέτεας**^{AdjA} **πάσας**^{AdjA} **ἔτι**^{Adv} **παῖδας**^A **ἀμίτρους**^{AdjA}
 alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] **χαῖρε**^{PräAktImv} **δὲ**^{Pt} **Καίρατος**^N **ποταμὸς**^N **μέγα**^{Adv} **χαῖρε**^{PräAktImv} **δὲ**^{Pt} **Τηθύς**^N
 sei begrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei begrüßt aber Tethys,
- [45] **οὐνεκα**^{Kon} **θυγατέρας**^A **Λητωίδι**^{AdjD} **πέμπον**^{ImpAkt} **ἀμορβούς**^{AdjA}
 weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] **αὐθι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **Κύκλωπας**^A **μετεκίαθε**^{AorAkt} **τοὺς**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἔτετμε**^{AorAkt}
 dort aber Kyklopen suchte auf· die zwar fand
- [47] **νήσω**^D **ἐνὶ**^{Prp} **Λιπάρη**^D (**Λιπάρη**^N **νέον**^{Adv} **ἀλλὰ**^{Kon} **τότ'**^{Adv} **ἔσκεν**^{ImpAkt}
 Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] **οὐνομά**^N **οἱ**^D **Μελιγουνίς**^N **ἐπ'**^{Prp} **ἄκμοσιν**^D **Ἡφαίστοιο**^G
 Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] **ἑσταότας**^A **περὶ**^{Prp} **μύδρον**^A **ἐπέειπε**^{ImpM/P} **γὰρ**^{Pt} **μέγα**^{AdjA} **ἔργον**^A
 stehend um Schmelz masse· beeilte sich denn groß es Werk·
- [50] **ἱππεῖν**^{AdjA} **τετύκοντο**^{PerM/P} **Ποσειδάωνι**^D **ποτίστρην**^A
 pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] **αἱ**^{ArtN} **νύμφαι**^N **δ'**^{Pt} **ἔδδειςαν**^{AorAkt} **ὅπως**^{Kon} **ἶδον**^{AorSAkt} **αἰνὰ**^{AdjA} **πέλωρα**^A
 die Nymphen aber erschranken, als sahen schreckliche Ungeheuer
- [52] **πρηόσιν**^D **Ὀσσαίοισιν**^{AdjD} **ἐοικότα**^A **πᾶσι**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **ὕπ'**^{Prp} **ὄφρυν**^A
 Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] **φάεα**^A **μουνόγληνα**^{AdjA} **σάκει**^D **ἴσα**^{Adv} **τετραβοείω**^{AdjD}
 Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] **δεινὸν**^{AdjA} **ὑπογλαύσσοντα**^A **καί**^{Kon} **ὁππότε**^{Kon} **δοῦπον**^A **ἄκουσαν**^{AorSAkt}
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] **ἄκμονος**^G **ἠχήσαντος**^G **ἐπὶ**^{Prp} **μέγα**^{Adv} **πουλύ**^{Adv} **τ'**^{Pt} **ἄημα**^N
 des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] **φυσάων**^G **αὐτῶν**^G **τε**^{Pt} **βαρὺν**^{AdjA} **στόνον**^A **αὔε**^{ImpAkt} **γὰρ**^{Pt} **Ἄϊτνη**^N
 blasenden ihrer und schwer es Stöhnen· hallte denn Ätna,
- [57] **αὔε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **Τρινακίη**^N **Σικανῶν**^G **ἔδος**^N **αὔε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **γείτων**^N
 hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] **Ἰταλίη**^N **μεγάλην**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **βοήν**^A **ἐπὶ**^{Prp} **Κύρνος**^A **αὐτεῖ**^{PräAkt}
 Italien, großen aber Ruf nach Kyrnos ruft hin,
- [59] **εὖθ'**^{Kon} **οἱ**^N **γε**^{Pt} **ῥαιστέρας**^A **ἀειράμενοι**^N **ὑπὲρ**^{Prp} **ὤμων**^G
 sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] **ἢ**^{Kon} **χαλκὸν**^A **ζεῖοντα**^A **καμινόθεν**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **σίδηρον**^A
 entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] **ἀμβολαδῖς**^{Adv} **τετυπόντες**^N **ἐπὶ**^{Prp} **μέγα**^{Adv} **μοχθήσειαν**^{AorAktOp}
 stoss wise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

- [62] τῷ^{Adv} σφέας^A _{Pr} οὐκ^{Pt} ἐτάλασαν^{AorAkt} ἀκηδέες^{AdjN} Ὠκεανῖναι^N
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὐτ^{Kon} ἄντην^{Adv} ἰδεῖν^{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} κτύπον^A οὔσι^D δέχθαι^{AorM/PlInf}
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ^{Pt} νέμεσις^N κείνους^A _{Pr} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαί^{AdjN}
kein Tadel jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ^{Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὁρώσι^{PräAkt} θύγατρεις^N
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} κουράων^G τις^N _{Pr} ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι^D τεύχοι^{PräAktKnj}
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ^N μὲν^{Pt} Κύκλωπας^A ἐῖ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παιδὶ^D καλιστρεῖ^{PräAkt}
Mutter zwar Kyklopen ihr er über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἄργην^A ἢ^{Kon} Στερόπην^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δώματος^G ἐκ^{Prp} μυχάτοιο^{AdjG}
Arges oder Steropes der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται^{PräM/P} Ἑρμείης^N σποδιῇ^D κεχρημένος^N _{PerM/P} αἰθῇ^D
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß.
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην^A μορμύσσεται^{PräM/P} ἢ^{ArtN} δέ^{Pt} τεκούσης^G _{AorAkt}
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει^{PräAkt} ἔσω^{Adv} κόλπους^A θεμένη^N _{AorM/P} ἐπὶ^{Prp} φάσει^D χεῖρας^A
taucht hinein Schöße gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα^V σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} τριέτηρος^{AdjN} ἐοῦσα^N _{PräAkt}
Mädchen, du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὖτ^{Kon} ἔμολεν^{AorSAkt} Λητώ^N σε^A _{Pr} μετ^{Prp} ἀγκαλίδεσσι^D φέρουσα^N _{PräAkt}
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἥφαιστου^G καλέοντος^G _{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὀπτήρια^A δοίη^{AorAktKnj}
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεω^N σε^A _{Pr} στιβαροῖσιν^{AdjD} ἐφessαμένου^G _{PräM/P} γονάτεσσι^D
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος^G ἐκ^{Prp} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξας^{AorMed} χαίτης^G
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὦλοψας^{AorAkt} δέ^{Pt} βίηφι^D τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
rissest aus aber mit Gewalt das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο^G μένει^{PräAkt} μέρος^N ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην^A
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς^G ἐνιδρυθεῖσα^N _{AorPas} κόμην^A ἐπενείματ^{AorAkt} ἄλωπηξ^N
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilte Fuchs.
- [80] τῷ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέῃ^{AdjN} σφε^A _{Pr} τάδε^A _{Pr} προσελέξας^{AorMed} τῇμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες^V κῆμοί^{KonD} _{Pr} τι^A _{Pr} Κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktImv} τόξον^A
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen
- [82] ἢ^{Kon} ἰοὺς^A κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακλιῖδα^A βελέμνων^G
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε^{AorAktImv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} Λητωῖας^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} Ἀπόλλων^N
fertigt an auch denn ich leto ische so wie Apollon.
- [84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} τόξοις^D μονιὸν^{AdjA} δάκος^A ἢ^{Kon} τι^A _{Pr} πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον^A ἀγρεύσω^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} Κύκλωπες^N ἔδοιεν^N _{PräAktOp}
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες^{AorAkt} οἱ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐτέλεσαν^{AorAkt} ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὠπλίσσας^{AorMed} δαῖμον^V
sprachst sie aber vollbrachten sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σκύλακας^A πάλιν^{Adv} ἦεις^{ImpAkt} ἵκεο^{AorM/P} δ^{Pt} αὐλιν^A
schnell aber zu Welpen wieder gingst kamst an aber Lager

- [88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Πανός.^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κρέα^A λυγκὸς^G ἔταμνε^{ImpAkt}
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλῆς,^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^D τοκάδες^{AdjN} κύνες^N εἴδαρ^A ἔδοιεν.^{PräAktOp}
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} γενειήτης^N δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας^A ἥμισυ^{AdjA} πηγούς^{AdjA}
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δὲ^{Pt} παρουαίους^{AdjA} ἕνα^{AdjA} δὲ^{Pt} αἰόλον,^{AdjA} οἱ^N ῥά^{Pt} λέοντας^A
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς^A αὖ^{Adv} ἐρύοντες,^N ὅτε^{Kon} δράξαιτο^{AorM/PKmj} δερῶν,^G
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἶλκον^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} ζῶντας^A ἐπὶ^{Prp} αὐλίον,^A ἑπτὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδωκε^{AorSAkt}
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσοντας^{AdjA} αὐράων^{AdjG} κυνοσουρίδας,^A αἱ^N ῥά^{Pt} διώξαι^{AorAktInf}
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὥκισται^{AdjNSup} νεβρούς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύοντα^A λαγῶν,^A
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnnden Hasen,
- [96] καὶ^{Kon} κοίτην^A ἐλάφοιο^G καὶ^{Kon} ὕστριχος^G ἐνθα^{Adv} καλῖαι^N
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι,^{AorAktInf} καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ἵχνιον^A ἡγήσασθαι.^{AorMedInf}
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^N (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες^N ἐσσεύοντό^{ImpM/P}
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὖρες^{AorSAkt} ἐτι^{Adv} προμολῆς)^{AorSAktKmj} ὄρεος^G τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο^G
fandest noch vor gingst) des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας^A ἐλάφους,^A μέγα^{AdjA} τι^A χρέος.^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ὄχθης^D
hüpfend Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht· die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο^{ImpM/P} μελαμψήφιδος^{AdjG} Ἀναύρου,^G
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἢ^{Kon} ταῦροι,^N κεράων^G δὲ^{Pt} ἀπελάμπετο^{ImpM/P} χρυσός.^N
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold·
- [103] ἐξαπίνης^{Adv} δὲ^{Pt} ἔταφές^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅν^A ποτὶ^{Prp} θυμὸν^A ἔειπες^{AorSAkt}
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό^N κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος^G πρωτάγειον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη."^{PräAktOp}
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντ'^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶσαι.^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θεούσα^N
fünf waren die alle· vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομίας,^G ἵνα^{Kon} τοι^D θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A φέρωσι.^{PräAktKmj}
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος^G ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο^G φυγοῦσαν^A
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρης^G ἐννεσίησιν,^D ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρακλῆι^D
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον^{Adv} ὄφρα^{Kon} γένοιτο,^{AorMedOp} πάγος^N Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο.^{AorMed}
später damit würde werden, Fels Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἄρτεμι^V Παρθενίη^{AdjV} Τιτυοκτόνε,^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μὲν^{Pt} τοι^D
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα^A καὶ^{Kon} ζώνη,^N χρύσειον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐξεύξαιο^{AorMed} δίφρον,^A
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,
- [112] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} χρύσεια,^{AdjA} θεή,^V κεμάδεσσι^D χαλινά.^A
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.

- [113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος^N ἤρξατ'^{AorMed} αἰρεῖν^{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω^D ἐπὶ^{Prp} Θρήικι^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέας^G κατὰ^N
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται^{Präm/P} ἀχλαῖνοισι^{AdjD} δυσασά^{AdjA} κρυμὸν^A ἄγουσα^N^{PräAkt}
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ^{Adv} δ^{·Pt} ἔταμες^{AorAkt} πεύκην^A ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογός^G ἤψαο^{AorMed} ποίης^G
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergreifst du der Streu;
- [117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπω^D φάεος^G δ^{·Pt} ἐνέηκας^{AorAkt} αὐτμῆν^A
mysischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου^{AdjG} τὸ^{ArtN} ῥά^{Pt} πατρός^G ἀποστάζουσι^{PräAkt} κεραυνοί^N
unlöschtbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι^{Adv} δ^{·Pt} ἀργυρέοιο^{AdjG} θεή^V πειρήσαο^{AorMed} τόξου^G
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πτελέην^A τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἦκας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δρῦν^A
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} Θῆρα^A τὸ^{ArtA} τέτρατον^{AdjA} οὐκέτ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} δῆν^{Adv}
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες^{AorAkt} πόλιν^A οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A_{Pr}
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} ξείνους^A ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον^{ImpAkt}
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι^{AdjN} οἷς^D_{Pr} τύνη^N_{Pr} χαλεπήν^{AdjA} ἐμμάξαι^{Präm/P} ὀργήν^A
verstockte· denen du harte anlegst Zorn·
- [125] κτήνεά^A φιν^A_{Pr} λοιμὸς^N καταβόσκειται^{Präm/P} ἔργα^N δέ^{Pt} πάχνη^N
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται^{Präm/P} δέ^{Pt} γέροντες^N ἐφ^{·Prp} υἰάσιν^D αἷ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναῖκες^N
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἢ^{Kon} βληταί^{AdjN} θνήσκουσι^{PräAkt} λεχωίδες^N ἢ^{Kon} φυγοῦσαι^N^{AorAkt}
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν^{PräAkt} τῶν^G_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} σφυρὸν^A ὀρθὸν^{AdjA} ἀνέστη^{AorAkt}
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhob sich.
- [129] οἷς^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εὐμειδής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱλαος^{AdjN} αὐγάσσει^{Präm/PKonj}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις^D_{Pr} εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα^N φέρει^{PräAkt} στάχυν^A εὖ^{Adv} δέ^{Pt} γενέθλη^N
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{·Pt} ὄλβος^N ἀέξεται^{FuM/P} οὐδ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα^A
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen· noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται^{Präm/P} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πολυχρόνιον^{AdjA} τι^A_{Pr} φέρωσιν^{PräAktKonj}
gehen außer wenn lang-jährig es etwas tragen mögen·
- [133] οὐδέ^{Kon} διχοστασίη^N τρώει^{PräAkt} γένος^N ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκου^A ἐστηῶτας^A^{PerAkt} ἐσίνατο^{ImpM/P} ται^{ArtN} δέ^{Pt} θυωρὸν^A
Häuser stehend seiend heimsuchte· die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες^N γαλόω^D τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα^A τίθενται^{Präm/P}
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια^V τῶν^G_{Pr} εἴη^{PräAktOp} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἀληθής^{AdjN}
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἶην^{PräAktOp} δ^{·Pt} αὐτός^N_{Pr} ἄνασσα^V μέλοι^{PräAktOp} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} αἰέν^{Adv} ἀοιδή^N
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang·
- [138] τῇ^D_{Pr} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς^G γάμος^N ἔσσεται^{FuM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πολλή^{AdjN}
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,

- [139] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων,^N ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} οἱ^N σεο^G πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,^N
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύνες^N καὶ^{Kon} τόξα^N καὶ^{Kon} ἄντυγες,^N αἱ^N τέ^{Pt} σε^A ῥεῖα^{Adv}
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηητήν^{AdjA} φορέουσιν,^{PräAkt} ὅτ' ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς^G οἶκον^A ἐλαύνεις.^{PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.
- [142] ἐνθα^{Adv} τοι^D ^{Pr} ἀντιόωντες^N ^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} προμολῇσι^D δέχονται.^{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὅπλα^A μὲν^{Pt} Ἑρμείης^N Ἀκακῆσιος,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} Ἀπόλλων^N
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] θηρίον^A ὅττι^A ^{Pr} φέρησθα.^{PräM/PKnf} πάροιθε^{Adv} γέ,^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰκέσθαι^{AorMedInf}
Tier was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκείδην^A· νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ^{Pr} ἄεθλον^A
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοῖβος^N ἔχει,^{PräAkt} τοῖος^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} αἰ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων^N
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε^{PerAkt} πρό^{Prp} πυλέων^G ποτιδέγμενος,^N ^{PräM/P} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} φέρουσα^N ^{PräAkt}
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι^{AorAktKnf} πῖον^{AdjA} ἔδεσμα^A· θεοὶ^N δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνῳ^D ^{Pr}
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον^{Adv} γελόωσι,^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερῇ^N αὐτῇ,^N ^{Pr}
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον^A ὅτ' ^{Kon} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N ^{Pr} γέ^{Pt} χλούνην^A
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον^A ὀπισθιδίοιο^{AdjG} φέροι^{PräAktOp} ποδὸς^G ἀσπαίροντα^A· ^{PräAkt}
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend·
- [152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ^D σε,^A ^{Pr} θεή,^V μάλα^{Adv} τῷδε^D ^{Pr} πινύσκει^{PräAkt}
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε^{PräAktImv} κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας,^A ἵνα^{Kon} θνητοὶ^{AdjN} σε^A ^{Pr} βοηθόν^A
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὥς^{Kon} ἐμέ^A ^{Pr} κικλήσκωσιν^{PräAktKnf}· ἔα^{PräAktImv} πρόκας^A ἢδὲ^{Kon} λαγῶους^A
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα^A βόσκεισθαι^{PräM/Plnf} τί^N ^{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^N ἢδὲ^{Kon} λαγωοὶ^N
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ῥέξειαν;^{AorAktOp} σύες^N ἔργα,^A σύες^N φυτὰ^A λυμαίνονται.^{PräM/P}
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ^{Kon} βόες^N ἀνθρώποισι^D κακὸν^{AdjN} μέγα^{AdjN} βάλλ' ^{PräAktImv} ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς.^A ^{Pr}
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὥς^{Adv} ἔνεπεν,^{AorAkt} ταχινὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} μέγαν^{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα^A πονεῖτο.^{PräM/P}
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅ^N ^{Pr} γέ^{Pt} Φρυγίῃ^{AdjD} περ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυὶ^D γυῖα^A θεωθεῖς^N ^{AorPas}
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ' ^{AorM/P} ἀδηφαγίης^G· ἔτι^{Adv} οἱ^D ^{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς^N ἐκείνην,^N ^{Pr}
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ^{ArtD} ποτ' ^{Pt} ἀροτριώνωντι^D ^{PräAkt} συνήντετο^{ImpM/P} Θειοδάμαντι.^D
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} Ἀμνισιάδες^N μὲν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ζεύγλῃφι^D λυθείσας^A ^{AorPas}
dir aber Amnisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν^{PräAkt} κεμάδας,^A παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D ^{Pr} πουλὺ^{Adv} νέμεσθαι^{PräM/Plnf}
reiben Jährlinge, bei aber ihnen viel weiden sich

- [164] Ἡρης^G ἐκ^{Prp} λειμῶνος^G ἀμΗΣάμεναι^N AorMed φορέουσιν^{PräAkt}
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθοον^{AdjA} τριπέτηλον, ^{AdjA} δ^N Pr καὶ^{Kon} Διὸς^G ἵπποι^N ἔδονσιν^{PräAkt}
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen.
- [166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσείας^{AdjA} ὑποληνίδας^A ἐπλήσαντο^{AorM/P}
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος, ^G ὅφρ^{Kon} ἐλάφοισι^D ποτὸν^A θυμάρμενον^A PerM/P εἴη^{PräAktOp} sei.
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen
- [168] αὐτῇ^N Pr δ^{Pt} ἐς^{Prp} πατρὸς^G δόμον^A ἔρχεαι^{PräM/P} οἱ^N Pr δέ^{Pt} σ^A Pr ἐφ^{Prp} ἔδρην^A
du selbst aber in des Vaters Haus gehst sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} καλέουσι^{PräAkt} σὺ^N Pr δ^{Pt} Ἀπόλλωνι^D παρίζεις^{PräAkt}
alle gleichermaßen rufen du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἥνικα^{Kon} δ^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμφαι^N σε^A Pr χορῶ^D ἐνι^{Prp} κυκλώσσονται^{FuM/P}
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι^{Adv} πηγῶν^G Αἰγυπτίου^{AdjG} Ἴωποιο^G
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos
- [172] ἢ^{Kon} Πιτάνης^G (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτάνη^N σέθεν)^G Pr ἢ^{Kon} ἐνι^{Prp} Λίμναις, ^D
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἢ^{Kon} ἴνα, ^{Adv} δαῖμον, ^V Ἀλὰς^N Ἀραφηνίδας^{AdjA} οἰκήσονσα^N FuAkt
oder wo, Dämon, Salz sumpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἦλθες^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σκυθίης, ^G ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἶπας^{AorM/P} τέθμια^A Ταύρων, ^G
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Taurer,
- [175] μὴ^{Pt} νειδὼν^A τημοῦτος^{Adv} ἐμαί^{AdjN} βόες^N εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ^G
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυον^{AdjA} τέμνουεν^{PräAktOp} ὑπ^{Prp} ἄλλοτρίῳ^{AdjD} ἀροτῆρι^D
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger.
- [177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυιαί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^A κεκμηυῖαι^N PerAkt
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον^A ἐπι^{Prp} προγένοιντο, ^{PräM/POp} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμφαίδεις^{AdjN} εἴεν^{PräM/POp}
Kot darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] εἵναετιζόμεναι^N PräM/P κεραελκές, ^{AdjN} αἱ^N Pr μέγ^{Adv} ἄρισται^{AdjNSup}
ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν^{PräInfAkt} ὦλκα^A βαθεῖαν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} θεὸς^N οὐποτ^{Adv} ἐκεῖνον^A Pr
zu schneiden Furche tiefe da Gott niemals jenen
- [181] ἦλθε^{AorSAkt} παρ^{Prp} Ἡέλιος^G καλὸν^{AdjA} χορόν, ^A ἀλλὰ^{Kon} θεῆται^{PräM/P}
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον^A ἐπιστήσας, ^N AorAkt τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} φάεα^N μηκύνονται^{PräM/P}
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς^N Pr δέ^{Pt} νῦ^{Pt} τοι^D Pr νήσων, ^G ποῖον^A Pr δ^{Pt} ὄρος^N εὐάδε^{AorAkt} πλείστον, ^{AdjASup}
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς^N Pr δέ^{Pt} λιμὴν, ^N ποίη^N Pr δέ^{Pt} πόλις, ^N τίνα^A Pr δ^{Pt} ἔξοχα^{Adv} νυμφέων^G
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλας, ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποίας^A Pr ἡρώιδας^A ἔσχες^{AorSAkt} ἐταίρας, ^A
liebst, und welche Heldinnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ, ^{AorAktImv} θεή, ^V σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ἄμμιν, ^D Pr ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ἐτέροισιν^{AdjD} ἀείσω^{FuAkt}
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων^G μὲν^{Pt} Δολίχη, ^N πολίων^G δέ^{Pt} τοι^D Pr εὐάδε^{AorAkt} Πέργη, ^N
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηύγετον^N δ^{Pt} ὀρέων, ^G λιμένες^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρίποιο^G
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλῶν^{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλας, ^{PräAkt} νύμφην, ^A
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nymphe,

- [190] ἔλλοφόνον^{AdjA} Βριτόμαρτιν^A εὐσκοπον^{AdjA} ἥς^{G Pr} ποτε^{Adv} Μίνως^N
Hirsch tödend Britomartis gut zielend· deren einst Minos
- [191] πτοηθεὶς^{N AorPas} ὑπ^{·Prp} ἔρωτι^D κατέδραμεν^{AorSAkt} οὔρεα^A Κρήτης^G
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ^{N Pr} δ^{·Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασίησιν^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δρυσι^D κρύπτετο^{ImpM/P} νύμφη^N
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphe,
- [193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{·Pt} εἰαμενῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας^A ἐφοίτα^{ImpAkt}
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παῖπαλά^A τε^{Pt} κρημνοῦς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέπαυσε^{AorAkt} διωκτύν^A,
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ^{·Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} πόντον^A
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπάτοις^{AdjG} καὶ^{Kon} ἔνθορεν^{AorSAkt} εἰς^{Prp} ἀλιήων^G
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα^A τὰ^{ArtN} σφ^{·A Pr} ἐσάωσαν^{·AorAkt} ὅθεν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες^N
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην^A μὲν^{Pt} Δίκτυναν^A ὄρος^N δ^{·Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} νύμφη^N
Nymphe zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphe
- [199] Δικταῖον^{AdjA} καλέουσιν^{PräAkt} ἀνεστήσαντο^{AorM/P} δὲ^{Pt} βωμοὺς^A
Diktaiosien nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ἱερά^A τε^{Pt} ῥέζουσι^{·PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^N ἡματι^D κείνω^{D Pr}
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἡ^{Kon} πίτυς^N ἡ^{Kon} σχῖνος^N μύρτοιο^G δὲ^{Pt} χεῖρες^N ἄθικτοι^{·AdjN}
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrte aber Hände un berührt·
- [202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλοισιν^D ἐνέσχετο^{AorMed} μύρσινος^{·AdjN} ὄζος^N
ja damals denn in Gewändern verfang sich myrten Zweig
- [203] τῆς^{ArtG} κούρης^G ὅτ^{·Kon} ἔφευγεν^{·AorAkt} ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^{AorM/P} μύρτω^D.
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Οὐπι^V ἄνασσ^{·V} εὐῶπι^{AdjV} φαεσφόρε^V καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^{A Pr} κείνης^{G Pr}
Oupis Herrin schön äugig Licht trägerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες^N καλέουσιν^{PräAkt} ἐπωνυμίην^A ἀπὸ^{Prp} νύμφης^G
Kreter nennen Beinamen von der Nymphe.
- [206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην^A ἐταρίσσο^{·AorM/P} τῇ^{D Pr} ποτ^{·Pt} ἔδωκας^{AorSAkt}
und wahrlich Kyrene ver freundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτῇ^{N Pr} θηρητῆρε^A δύο^{Adj} κύνε^{DuA} τοῖς^{ArtD} ἐνι^{Prp} κούρη^N
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψις^N παρὰ^{Prp} τύμβον^A ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{·AdjN} ἀέθλου^G.
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ^{Kon} Κεφάλου^G ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον^A Διονίδαι^G,
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια^V σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἐθήκαο^{·AorMed} καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^{A Pr} φασὶ^{PräAkt}
Herrin, deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν^{AdjA} Ἀντίκλειαν^A ἴσον^{AdjA} φαέεσσι^D φιλῆσαι^{AorAktInf}
schöne Antikleia gleich den Lichtern zu lieben
- [212] αἱ^{N Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα^A καὶ^{Kon} ἀμφ^{·Prp} ὤμοισι^D φαρέτρας^A
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ἰοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν^{·AorAkt} ἀσίλλωτοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^{A Pr} ὦμοι^N
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} αἰ^{Adv} παρεφαίνετο^{ImpM/P} μαζός^N.
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.

- [215] ἥνησας^{AorAkt} δ·Pt ἔτι^{Adv} πάγῃ^{Adv} ποδορρώρην^{AdjA} Ἀταλάντην,^A
priestest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κοῦρην^A Ἰασίοιο^G συοκτόνον^{AdjA} Ἀρκασίδαο,^{AdjG}
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] καί^{Kon} ἐ^APr κυνηλασίην^A τε^{Pt} καί^{Kon} εὐστοχίην^A ἐδίδαξας·^{AorAkt}
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrtest.
- [218] οὐ^{Pt} μιν^APr ἐπὶκλήτοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες^N
nicht sie scheltend des Kaly donischen Jäger
- [219] μέμφονται^{PräM/P} κάπριοι·^G τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σημήια^N νίκης^G
schmähen des Keilers· die denn Zeichen des Sieges
- [220] Ἀρκαδίην^A εἰσήλθεν,^{AorSAkt} ἔχει^{PräAkt} δ·Pt ἔτι^{Adv} θηρὸς^G ὀδόντας·^A
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne·
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ὑλαῖον^A τε^{Pt} καί^{Kon} ἄφρονα^{AdjA} Ῥοῖκον^A ἔολπα^{PerAkt}
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἐχθαίροντας^APräAkt ἐν^{Prp} Ἅιδι^D μωμήσασθαι^{AorMedInf}
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν·^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σφιν^DPr λαγόνες^N συνεπιψεύσονται,^{FuM/P}
den Bogenschützen· nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων^GPr Μαιναλίη^{AdjN} νᾶεν^{ImpAkt} φόνω^D ἀκρώρεια·^N
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια^V πούλυμέλαθρε,^{AdjV} πολύποτλι,^{AdjV} χαίρε^{PräAktImv} Χιτώνη^V
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt Chitone
- [226] Μιλήτῳ^D ἐπίδημε·^{PräAktImv} σὲ^APr γὰρ^{Pt} ποιήσατο^{AorMed} Νηλεὺς^N
in Milet weile· dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην,^A ὅτε^{Kon} νηυσὶν^D ἀνήγετο^{ImpM/P} Κεκροπίηθεν·^{Adv}
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιὰς^V Ἰμβρασίη^{AdjV} πρωτόθρονε,^{AdjV} σοὶ^DPr δ·Pt Ἀγαμέμνων^N
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον^A νηὸς^G σφετέρης^{AdjG} ἐγκάθετο^{AorMed} νηῶ^D
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον^A ἀπλοΐης,^G ὅτε^{Kon} οἱ^DPr κατέδησας^{AorAkt} ἀήτας,^A
Versöhnungs gabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν^G ἡνίκα^{Kon} νῆες^N Ἀχαιίδες^{AdjN} ἄστεα^A κήδειν^{PräInfAkt}
der Teukrer da Schiffe achai ische Städte kränken zu
- [232] ἔπλεον^{ImpAkt} ἄμφ·^{Prp} Ἑλένη^D Ῥαμνουσίδη^{AdjD} θυμωθεῖσαι·^N^{AorPas}
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} Προϊτός^N γε^{Pt} δύο^{AdjA} ἐκαθίσσατο^{AorMed} νηοῦς,^A
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον^{AdjA} μὲν^{Pt} Κορίης,^G ὅτι^{Kon} οἱ^DPr συνελέξαι^{AorMed} κοῦρας^A
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὐρεα^A πλαζομένας^APräM/P Ἀζήνια,^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ·Pt ἐνὶ^{Prp} Λούσοις^D
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρη,^D οὐνεκα^{Kon} θυμὸν^A ἀπ·^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^{AorMed} παίδων·^G
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ^DPr καί^{Kon} Ἀμαζονίδες^N πολέμου^G ἐπιθυμήτειραι^{AdjN}
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω^D βρέτας^A ἰδρύσαντο^{AorMed}
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῶ^D ὑπὸ^{Prp} πρέμεω,^{AdjD} τέλεσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^DPr ἱερὸν^{AdjA} Ἴππῳ·^N
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō·
- [240] αὐταὶ^NPr δ·^{Pt} Οὐπί^V ἄνασσα,^V περὶ^{Prp} πρύλιν^A ὠρχήσαντο^{AorMed}
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie

- [241] **πρῶτα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **σακέεσσιν**^D **ἐνόπλιον**^{AdjA} **αὖθι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **κύκλῳ**^D
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] **στησάμεναι**^N **χορὸν**^A **εὐρύν**^{AdjA} **ὑπήεισαν**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **λίγειαί**^{AdjN}
aufgestellt habend Chor breiten· sangen mit aber helle
- [243] **λεπταλέον**^{AdjN} **σύριγγες**^N **ἵνα**^{Kon} **ρήσσωσιν**^{PräAktKnj} **ὁμαρτῇ**^{Adv}
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts·
- [244] **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶ**^{Adv} **νέβρεια**^A **δι**^{Prp} **ὅστεα**^A **τετρήναντο**^{PerM/P}
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] **ἔργον**^A **Ἀθηναίης**^G **ἐλάφῳ**^D **κακόν**^{AdjA} **ἔδραμε**^{AorSAkt} **δ**^{Pt} **ἡχώ**^N
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] **Σάρδιας**^A **ἔς**^{Prp} **τέ**^{Pt} **νομόν**^A **Βερεκύνθιον**^{AdjA} **αἱ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **πόδεσσιν**^D
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] **οὐλα**^{Adv} **κατεκροτάλιζον**^{ImpAkt} **ἐπεσφύεον**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **φαρέτραι**^N
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] **κεῖνο**^N **δὲ**^{Pt} **τοί**^D **μετέπειτα**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **βρέτας**^G **εὐρὺ**^{AdjA} **θέμειλον**^A
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] **δωμήθη**^{AorPas} **τοῦ**^{ArtG} **δ**^{Pt} **οὔτε**^{Pt} **θεώτερον**^{AdjAKmp} **ὄψεται**^{FuM/P} **ἥως**^N
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] **οὐδ**^{Pt} **ἀφνειότερον**^{AdjAKmp} **ῥέα**^{Adv} **κεν**^{Pt} **Πυθῶνα**^A **παρέλθοι**^{AorAktOp}
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] **τῷ**^{Adv} **ῥά**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἡλαίνων**^N **ἀλαπαξέμεν**^{FuInfAkt} **ἡπέιλησε**^{AorAkt}
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] **Λύγδαμιν**^N **ὑβριστῆς**^N **ἐπὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **στρατὸν**^A **ἵππημολγῶν**^G
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] **ἦγαγε**^{AorAkt} **Κιμμερίων**^{AdjG} **ψαμάθῳ**^D **ἴσον**^{Adv} **οἱ**^N **ῥά**^{Pt} **παρ**^{Prp} **αὐτὸν**^A **Pr**
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] **κεκλιμένοι**^N **ναίουσι**^{PräAkt} **βοὸς**^G **πόρον**^A **Ἰναχιώνης**^{AdjG}
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] **ἄ**^{Ij} **δειλὸς**^{AdjN} **βασιλέων**^G **ὅσον**^A **ἤλιτεν**^{AorAkt} **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ἔμελλεν**^{ImpAkt}
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] **οὔτε**^{Pt} **αὐτὸς**^N **σκυθίνδε**^{Adv} **παλιμπετὲς**^{Adv} **οὔτε**^{Pt} **τις**^N **ἄλλος**^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] **ὅσων**^G **ἐν**^{Prp} **λειμῶνι**^D **καϋστρίῳ**^{AdjD} **ἔσταν**^{ImpAkt} **ἄμαξαι**^N
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] **νοστήσειν**^{FuInfAkt} **Ἐφέσου**^G **γὰρ**^{Pt} **αἰ**^{Adv} **τεὰ**^{AdjN} **τόξα**^N **πρόκειται**^{Präm/P}
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] **πότνια**^V **Μουνιχίη**^{AdjV} **λιμενοσκόπε**^{AdjV} **χαῖρε**^{PräAktImv} **Φεραίη**^{AdjV}
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Pherae ische.
- [260] **μή**^{Kon} **τις**^N **ἀτιμήσῃ**^{AorAktKnj} **τὴν**^{ArtA} **Ἄρτεμιν**^A **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Οἶνεϊ**^D
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] **βωμὸν**^A **ἀτιμήσαντι**^D **καλοῖ**^{AdjN} **πόλιν**^A **ἦλθον**^{AorSAkt} **ἀγῶνες**^N
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe·
- [262] **μηδ**^{Kon} **ἐλαφβολίην**^A **μηδ**^{Kon} **εὐστοχίην**^A **ἐριδαίνειν**^{PräInfAkt}
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Ἀτρείδης**^N **ὀλίγῳ**^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **κόμπασε**^{AorAkt} **μισθῷ**^D
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn·
- [264] **μηδέ**^{Kon} **τινα**^A **μνᾶσθαι**^{Präm/PInf} **τὴν**^{ArtA} **παρθένον**^A **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Ὠτος**^N
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **Ὠαρίων**^N **ἀγαθὸν**^{AdjA} **γάμον**^A **ἐμνήστευσαν**^{AorAkt}
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie·

- [266] μηδε^{Kon} χορὸν^A φεύγειν^{PräInfAkt} ἐνιαύσιον^{AdjA} οὐδε^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἴππῶ^N
auch nicht Chor meiden jährlichen· auch nicht denn Hippō
- [267] ἀκλαυτεῖ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ἀπείπατο^{AorMed} κυκλώσασθαι^{AorMedInf}
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα^{Adv} κρείουσα^V καὶ^{Kon} εὐάντησον^{AorAktImv} ἀοιδῇ^D
sei begrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τῇν^{ArtA} ἱερήν^{AdjA} ὧ^{ij} θυμέ^V τίνα^A χρόνον^A ἢ^{Kon} πότε^{Adv} ἀείσεις^{FuAkt}
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον^A Ἀπόλλωνος^G κουροτρόφον^{AdjA} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅπασαι^{AdjN}
Delos, des Apollon Knaben nährenden; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες^N αἱ^N νήσων^G ἱερώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀλὶ^D κεῖνται^{PräM/P}
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὖμνοι^{AdjN} δῆλος^N δ^{Pt} ἐθέλει^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} φέρεσθαι^{PräM/PInf}
gut besungene· Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ^{Prp} Μουσέων^G ὅτι^{Kon} Φοῖβον^A ἀοιδάων^G μεδέοντα^A
aus den Musen, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] λοῦσέ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπείρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν^A ἤνεσε^{AorAkt} πρώτη^{AdjN}
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ὥς^{Kon} Μοῦσαι^N τὸν^{ArtA} ἀοιδόν^A ὃ^N μὴ^{Pt} Πίμπλειαν^A ἀείσῃ^{AorAktKnj}
wie die Musen den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν^{PräAkt} τῶς^{Adv} Φοῖβος^N ὅτις^N Δήλοιον^G λάθῃται^{AorM/PKnj}
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δήλῳ^D νῦν^{Adv} οἴμης^G ἀποδάσσομαι^{FuMed} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀπόλλων^N
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνήσῃ^{AorAktKnj} με^A φίλης^{AdjG} ἀλέγοντα^A τιθήνης^G
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνῃ^N δ^{Pt} ἠνεμόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἷά^A θ^{Kon} ἀλιπλῆς^{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐπίδρομος^{AdjN} ἥπερ^{Kon} ἵπποις^D
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντῳ^D ἐνεστήρικται^{PerM/P} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} ἐ^A πούλυσ^{AdjN} ἐλίσσων^N
im Meer ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου^{AdjG} πολλὴν^{AdjA} ἀπομάσσειται^{PräM/P} ὕδατος^G ἄχνην^A
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum·
- [15] τῷ^{Adv} σφε^A καὶ^{Kon} ἰχθυβολῆς^N ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο^{ImpMed}
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλὰ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{AdjN} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjD} λέγεσθαι^{PräM/PInf}
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότε^{Kon} ἐς^{Prp} Ὠκεανόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τιτηνίδα^{AdjA} Τηθύν^A
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι^N ἀολίζονται^{PräM/P} αἰεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἑξαρχος^N ὁδεύει^{PräAkt}
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὀπιθεν^{Adv} Φοίνισσα^{AdjN} μετ^{Prp} ἰχθια^A Κύρνος^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ^{Pt} ὀνοτῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^N Ἀβαντιάς^{AdjN} Ἑλλοπιήων^{AdjG}
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] **Σαρδῶν**^N **θ'**^{Pt} **ιμερόεσσα**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἦν**^A **ἐπενήξατο**^{AorMed} **Κύπρις**^N
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypris
- [22] **ἐξ**^{Prp} **ὑδατος**^G **τὰ**^{ArtA} **πρῶτα**^{AdjA} **σαοῖ**^{PräAkt} **δέ**^{Pt} **μιν**^A **ἀντ'**^{Prp} **ἐπιβάθρων**^G
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] **κεῖναι**^N **μὲν**^{Pt} **πύργοισι**^D **περισκεπέεσσιν**^{AdjD} **ἐρυμναί**^{AdjN}
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] **δῆλος**^N **δ'**^{Pt} **Ἀπόλλωνι**^D **τί**^N **δὲ**^{Pt} **στιβαρώτερον**^{AdjAKmp} **ἔρκος**^N
Delos aber dem Apollon· was aber fester er Wall;
- [25] **τείχεα**^N **μὲν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **λαῖες**^N **ὑπαί**^{Prp} **ρίπῃς**^G **κε**^{Pt} **πέσοιεν**^{AorAktOp}
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] **Στρυμονίου**^{AdjG} **βορέαο**^G **θεὸς**^N **δ'**^{Pt} **ἀεὶ**^{Adv} **ἀστυφέλικτος**^{AdjN}
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend·
- [27] **Δῆλε**^V **φίλη**^{Adv} **τοῖός**^{AdjN} **σε**^A **βοηθός**^{AdjN} **ἀμφιβέβηκεν**^{PerAkt}
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **λίην**^{Adv} **πολέες**^{AdjN} **σε**^A **περιτροχώσιν**^{PräAktKnj} **ἀοιδαί**^N
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] **ποίη**^D **ἐνιπλέξω**^{FuAkt} **σε**^A **τί**^N **τοί**^D **θυμῆρες**^{AdjN} **ἀκοῦσαι**^{AorAktInf}
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] **ἢ**^{Kon} **ὥς**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **πρώτιστα**^{AdjASup} **μέγας**^{AdjN} **θεὸς**^N **οὔρεα**^A **θείων**^N **Πρακτ
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend**
- [31] **ἄορι**^D **τριγλῶχινι**^{AdjD} **τό**^A **οἱ**^D **Τελχίνες**^N **ἔτευσαν**^{AorAkt}
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] **νῆσους**^A **εἰναλίας**^{AdjA} **εἰργάζετο**^{ImpM/P} **νέρθε**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **πάσας**^{AdjA}
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] **ἐκ**^{Prp} **νεάτων**^G **ὥχλισσε**^{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **εἰσεκύλισε**^{AorAkt} **θαλάσση**^D
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] **καὶ**^{Kon} **τὰς**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **κατὰ**^{Prp} **βυσσόν**^A **ἵν'**^{Kon} **ἡπείροιο**^G **λάθωνται**^{AorM/PKnj}
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] **πρυμνόθεν**^{Adv} **ἐρρίζωσε**^{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔθλιπεν**^{AorAkt} **ἀνάγκη**^N
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] **ἀλλ'**^{Kon} **ἄφροτος**^{AdjN} **πελάγεσσιν**^D **ἐπέπλεες**^{ImpAkt} **οὔνομα**^N **δ'**^{Pt} **ἦν**^{ImpAkt} **σοί**^D **Dir
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir**
- [37] **Ἀστερίη**^N **τὸ**^{ArtN} **παλαιόν**^{AdjN} **ἐπεὶ**^{Kon} **βαθύν**^{AdjA} **ἤλαο**^{AorSMed} **τάφρον**^A
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] **οὐρανόθεν**^{Adv} **φεύγουσα**^N **Διὸς**^G **γάμον**^A **ἀστέρι**^D **ἴση**^{AdjN}
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] **τόφρα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὐπῶ**^{Adv} **σοί**^D **χρυσέη**^{AdjN} **ἐπεμίσγετο**^{ImpM/P} **Λητώ**^N
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔτ'**^{Adv} **Ἀστερίη**^N **σὺ**^N **καὶ**^{Kon} **οὐδέπω**^{Adv} **ἔκλεο**^{ImpM/P} **Δῆλος**^N
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·
- [41] **πολλάκι**^{Adv} **σε**^A **Τροιζήνος**^{AdjG} **ἀπὸ**^{Prp} **ξανθοῖο**^{AdjG} **πολίχνης**^G
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] **ἐρχόμενοι**^N **Ἐφύρηνδε**^{Adv} **Σαρωνικοῦ**^{AdjG} **ἐνδοθι**^{Adv} **κόλπου**^G
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] **ναῦται**^N **ἐπεσκέψαντο**^{AorM/P} **καὶ**^{Kon} **ἐξ**^{Prp} **Ἐφύρης**^G **ἀνιόντες**^N **Πρακτ
Seefahrer besahen sich, und von Ephyra hinauf gehend seiend**
- [44] **οἱ**^N **μὲν**^{Pt} **ἔτ'**^{Adv} **οὐκ**^{Pt} **ἶδον**^{AorSAkt} **αὐθι**^{Adv} **σὺ**^N **δὲ**^{Pt} **στεινοῖο**^{AdjG} **παρ'**^{Prp} **ὀξύν**^{AdjA}
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] **ἔδραμες**^{AorSAkt} **Εὐρίποιο**^G **πόρον**^A **καναχηδὰ**^{Adv} **ρέοντος**^G **Πρακτ
ranntest des Euripos Durch gang dröhnend fließenden,**
- [46] **Χαλκιδικῆς**^{AdjG} **δ'**^{Pt} **αὐτῆμαρ**^{Adv} **ἀνηναμένη**^N **ἀλός**^G **ὑδωρ**^A
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser

- [47] μέσφ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀθηναίων^G προσενήξας^{AorMed} Σούνιον^{AdjA} ἄκρον^A
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἢ^{Kon} Χίον^A ἢ^{Kon} νήσοιο^G διάβροχον^{AdjA} ὕδατι^D μαστὸν^A
oder Chios oder der Insel durch nässten mit Wasser Busen
- [49] παρθενίης^G (οὐπῶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔην^{ImpM/P} Σάμος),^N ἧχι^{Adv} σε^A νύμφαι^N
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες^N Ἀγκαίου^G Μυκαλησσίδης^{AdjN} ἐξείνισσαν.^{AorAkt}
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.
- [51] ἥνικα^{Kon} δ^{Pt} Ἀπόλλωνι^D γενέθλιον^{AdjA} οὐδας^A ὑπέσχεσ^{AorSAkt}
als aber dem Apollon geburts tätig es Gelände gewährtest,
- [52] τοῦτό^N τοι^D ἀντημοιβὸν^{AdjN} ἀλίπλοοι^{AdjN} οὔνομ^A ἔθεντο,^{AorM/P}
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] οὐνεκεν^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἄδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} πόντου^G
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν^D Αἰγαίοιο^{AdjG} ποδῶν^G ἐνεθήκας^{AorMed} ῥίζας.^A
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ^{Pt} Ἥρην^A κοτέουσιν^{PräAkt} ὑπέτρεσας^{AorSAkt} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο^{ImpM/P} λεχωίσιν^D αἱ^N Διὶ^D παῖδας^A
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἐξέφερον^{ImpAkt} Λητοῖ^D δέ^{Pt} διακριδόν^{Adv} οὐνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ^D τεκεῖν^{AorAktInf} ἤμελλε^{ImpAkt} φιλαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος^G υἱά.^A
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberen des Ares Sohn.
- [59] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N μὲν^{Pt} σκοπιῇν^A ἔχεν^{ImpAkt} αἰθέρος^G εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar Wach stellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη^N μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάτον^{AdjA} εἶργε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Λητῶ^A
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην^A ὠδοῖσι^D δύο^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D εἶατο^{ImpM/P} φρουροὶ^N
gequält werdend von Wehen zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν^A ἐποπτεύοντες^N ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον^A ἠπείροιο^G
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἤμενος^N ὕψηλῃς^{AdjG} κορυφῆς^G ἐπι^{Prp} Θρήικος^{AdjG} Αἴμου^G
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θοῦρος^{AdjN} Ἄρης^N ἐφύλασσε^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἔντεσι^D τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D ἵππῳ^{DuN}
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA} βορέας^G παρὰ^{Prp} σπέος^A ἠυλίζοντο^{ImpM/P}
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich
- [66] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησάων^G ἐτέρῃ^{AdjN} σκοπὸς^N εὐρείων^{AdjG}
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἦστο^{ImpM/P} κόρη^N Θαύμαντος^G ἐπαΐξασα^N Μίμαντι.^D
saß die Maid des Thaumatos hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἐνθ^{Adv} οἱ^D μὲν^{Pt} πολίεσσιν^D ὅσαις^D ἐπεβάλλετο^{ImpM/P} Λητῶ^N
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμνον^{ImpAkt} ἀπειλητῆρες^N ἀπετρώπων^N δέ^{Pt} δέχεσθαι.^{PräM/Plnf}
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} Ἀρκαδίην^N φεῦγεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὄρος^N ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης^G
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον^N φεῦγεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων^N μετόπισθε^{Adv} Φενειός.^N
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.

- [72] **φεῦγε**^{ImpAkt} **δ'**^{Pt} **ὅλη**^{AdjN} **Πελοπείης**^N **ὅση**^N **παρακέκλιται**^{PerM/P} **Ἰσθμῷ**^D
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] **ἐμπλην**^{Prp} **Αἰγιαλοῦ**^G **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ἄργεος**^G **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐκείνας**^A **πρ**^{Pr}
aus genommen des Aigialos und auch des Argos nicht denn jene
- [74] **ἀτραπιτοῦς**^{AdjA} **ἐπάτησεν**^{AorAkt} **ἐπεὶ**^{Kon} **λάχεν**^{AorSAkt} **Ἴναχον**^A **Ἥρην**^N
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] **φεῦγε**^{ImpAkt} **καὶ**^{Kon} **Ἀονίην**^N **τὸν**^{ArtA} **ἕνα**^{AdjA} **δρόμον**^A **αἱ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐφέποντο**^{ImpM/P}
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] **Δίρκην**^N **τε**^{Pt} **Στροφίην**^N **τε**^{Pt} **μελαμψήφιδος**^{AdjG} **ἔχουσαι**^N **πρ**^{PräAkt}
Dirke und Strophie und schwarz kiesigen besitzend
- [77] **Ἰσμηνοῦ**^G **χέρα**^A **πατρός**^G **ὃ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **εἶπετο**^{ImpM/P} **πολλὸν**^{Adv} **ὀπισθεν**^{Adv}
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] **Ἀσωπὸς**^N **βαρύγουνος**^{AdjN} **ἐπεὶ**^{Kon} **πεπάλακτο**^{PerM/P} **κεραυνῷ**^D
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] **ἡ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ὑποδινηθεῖσα**^N **αορ**^{Pas} **χοροῦ**^G **ἀπεπαύσατο**^{AorM/P} **νύμφην**^N
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] **αὐτόχθων**^{AdjN} **Μελίην**^N **καὶ**^{Kon} **ὑπόχλοον**^{AdjA} **ἔσχε**^{AorSAkt} **παρειήν**^A
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange
- [81] **ἥλικος**^{AdjN} **ἀσθμαίνουσα**^N **πρ**^{PräAkt} **περὶ**^{Prp} **δρυός**^G **ὥς**^{Kon} **ἶδε**^{AorSAkt} **χαίτην**^A
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] **σειομένην**^A **πρ**^{PräM/P} **Ἑλικῶνος**^G **ἐμαί**^{AdjN} **θεαί**^N **εἶπατε**^{AorAktImv} **Μοῦσαι**^V
erschüttert werdend des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] **ἦ**^{Pt} **ρ'**^{Pt} **ἐτεδὸν**^{Adv} **ἐγένοντο**^{AorMed} **τότε**^{Adv} **δρύες**^N **ἥνίκα**^{Kon} **Νύμφαι**^N
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] **νύμφαι**^N **μὲν**^{Pt} **χαίρουσιν**^{PräAkt} **ὅτε**^{Kon} **δρύας**^A **ὄμβρος**^N **ἀέξει**^{PräAkt}
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] **νύμφαι**^N **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **κλαίουσιν**^{PräAkt} **ὅτε**^{Kon} **δρυσὶν**^D **οὐκέτι**^{Adv} **φύλλα**^N
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] **ταῖς**^{ArtD} **μὲν**^{Pt} **ἔτ'**^{Adv} **Ἀπόλλων**^N **ὑποκόλπιος**^{AdjN} **αἰνὰ**^{Adv} **χολώθη**^{AorPas}
denen zwar noch Apollon Brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] **φθέγγατο**^{AorSMed} **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀτέλεστον**^{AdjA} **ἀπειλήσας**^N **αορ**^{Akt} **ἐπὶ**^{Prp} **Θήβῃ**^D
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe.
- [88] **Ἔθῃ**^V **τίπτε**^{Adv} **τάλαινα**^{AdjV} **τὸν**^{ArtA} **αὐτίκα**^{Adv} **πότμον**^A **ἐλέγχεις**^{PräAkt}
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] **μήπω**^{Adv} **μή**^{Pt} **μ'**^A **ἀκόντα**^{AdjA} **βιάζο**^{PräM/Plmv} **μαντεύεσθαι**^{PräM/Plnf}
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] **οὐπω**^{Adv} **μοι**^D **πρ**^{Pr} **Πυθῶνι**^D **μέλει**^{PräAkt} **τριποδῆιος**^{AdjN} **ἔδρην**^N
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] **οὐδέ**^{Kon} **τί**^{Pr} **πῶ**^{Adv} **τέθνηκεν**^{PerAkt} **ὄφιν**^N **μέγας**^{AdjN} **ἀλλ'**^{Kon} **ἔτι**^{Adv} **κεῖνο**^N **πρ**^{Pr}
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] **θηρίον**^N **αἰνογένειον**^{AdjN} **ἀπὸ**^{Prp} **Πλειστοῖο**^G **καθέρπον**^N **πρ**^{PräAkt}
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] **Παρνησὸν**^A **νιφόντα**^{AdjA} **περιστέφει**^{PräAkt} **ένυνέα**^{AdjA} **κύκλοις**^D
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen.
- [94] **ἀλλ'**^{Kon} **ἔμπης**^{Adv} **ἐρέω**^{FuAkt} **τι**^{Pr} **τομώτερον**^{AdjAKmp} **ἢ**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **δάφνης**^G
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] **φεῦγε**^{PräAktImv} **πρόσω**^{Adv} **ταχινός**^{AdjN} **σε**^A **πρ**^{Pr} **κιχήσομαι**^{FuMed} **αἷματι**^D **λούσων**^N **φ**^{FuAkt}
fliehe weiter schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] **τόξον**^A **έμόν**^{AdjA} **σύ**^N **δὲ**^{Pt} **τέκνα**^A **κακογλώσσοιο**^{AdjG} **γυναικὸς**^G
Bogen meinen du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] **ἔλλαχες**¹ **αορ**^{Akt} **οὐ**^{Pt} **σύ**^N **γ'**^{Pt} **έμειο**^G **πρ**^{Pr} **φίλη**^{AdjN} **τροφὸς**^N **οὐδέ**^{Kon} **Κιθαιρῶν**^N
erhielttest nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon

- [98] ἔσσεται·^{FuM/P} εὐαγέων^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέεσσι^{AdjD} μελοίμην."^{PräM/POp}
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔφη·^{AorAkt} Λητώ^N δὲ^{Pt} μετὰτροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἔχῳρει.^{ImpAkt}
so denn sprach· Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ'^{Kon} ὅτ'^{Kon} Ἀχαιιάδες^{AdjN} μιν^A ἀπηρνήσαντο^{AorMed} πόλῃες^N
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἐρχομένην,^A ^{PräM/P} Ἑλική^N τε^{Pt} Ποσειδάωνος^G ἑταίρην^N
kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά^N τε^{Pt} Δεξαμενοῖο^G βοόστασις^N Οἰκιάδαο,^G
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίνῃ^A πόδας^A ἔτρεπε,^{ImpAkt} φεῦγε^{ImpAkt} δ'^{Pt} Ἄναυρος^N
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ^{Kon} μεγάλην^{AdjN} Λάρισα^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} Χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,^N
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^N ἑλισσόμενος^N ^{PräM/P} διὰ^{Prp} Τεμπέων.^G
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἥρην,^V σοὶ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} τῇμος^{Adv} ἀνηλεές^{AdjN} ἦτορ^N ἔκειτο^{ImpM/P}
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης^{AorPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤκτισας,^{AorAkt} ἥνικα^{Kon} πῆχεις^A
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὀρέγουσα^N ^{PräM/P} μάτην^{Adv} ἐφθέγγατο^{AorMed} τοῖα^A ^{Pr}
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι^V Θεσσαλίδες,^{AdjV} ποταμοῦ^G γένος,^N εἶπατε^{AorAktImv} πατρί^D
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι^{AorM/PlInf} μέγα^{AdjA} χεῦμα·^A περιπλέξασθε^{AorM/PlImv} γενεῖω^D
zu beruhigen groß Flut· umschlingt Bart
- [111] λισσόμεναι^N ^{PräM/P} τὰ^{ArtA} Ζηνὸς^G ἐν^{Prp} ὕδατι^D τέκνα^A τεκέσθαι.^{AorM/PlInf}
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὸν^V Φθιώτα,^{AdjV} τί^N ^{Pr} νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν^D ἐρίζεις;^{PräAkt}
Peneios phthiot ischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ^{ij} πάτερ,^V οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον^A ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας·^{PerAkt}
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὦδ'^{Adv} αἰεὶ^{Adv} ταχίνοι^{AdjN} πόδες,^N ἢ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἐμείο^G ^{Pr}
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μούνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι,^{PräAkt} πεποιήσαι^{PerAkt} δὲ^{Pt} πέτεσθαι^{PräM/PlInf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης;^{Adv} " ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} "ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,^N
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποῖ^{Adv} σε^A ^{Pr} φέρω;^{PräAkt} μέλεοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι^{PerAkt} τένοντες.^N
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον^N ὦ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφήιον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} μέινον,^{AorAktImv}
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μέινον,^{AorAktImv} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D πολλάκι^{Adv} σεῖο^G ^{Pr}
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὠμοτόκους^{AdjA} ὠδῖνας^A ἀπηρεῖσαντο^{AorMed} λέαιναι."^N
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^N ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυα^A λείβων^N ^{PräAkt}
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] "Λητοῖ,^D Ἀναγκαίην^N μεγάλην^{AdjN} θεός.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N ^{Pr}
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss

- [123] πότνια^V σὰς^{AdjA} ὠδῖνας^A ἀναίνομαι·^{PräM/P} οἶδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
Herrin deine Geburts wehen leugne ich· ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας^A ἀπ'·^{Prp} ἐμεῖο^G·^{Pr} λεχῶιδας·^A ἀλλά^{Kon} μοι^D·^{Pr} Ἥρη^N
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen· aber mir Hera
- [125] θαυσιλὲς^{AdjA} ἠπειλῆσεν·^{AorAkt} ἀπαύγασαι·^{AorAktIv} οἷος^N·^{Pr} ἐφεδρος^{AdjN}
reich lich drohte· strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὐρεος^G ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιῆν^A ἔχει·^{PräAkt} ὅς^N·^{Pr} κέ^{Pt} με^A·^{Pr} ῥεῖα^{Adv}
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἐξερούσει·^{AorAktOp} τί^N·^{Pr} μήσομαι·^{FuM/P} ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι·^{AorM/Plnf}
aus der Tiefe würde herausziehen· was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἡδύ^{AdjN} τί^N·^{Pr} τοι^{Pt} Πηνειόν·^A ἴτω^{PräAktIv} πεπρωμένον^N·^{PerM/P} ἡμαρ·^N
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag·
- [129] τλήσομαι^{FuM/P} εἵνεκα^{Prp} σεῖο^G·^{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλλοιμι^{PräAktOp} ῥοάων^G
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλέην^{AdjA} ἄμπωτιν^A ἔχων^N·^{PräAkt} αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν·^{PräAktInf}
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν^D ἀτιμότατος^{AdjNSup} καλέεσθαι·^{PräM/Plnf}
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ·^{Adv} ἐγὼ^N·^{Pr} τί^N·^{Pr} περισσά·^{AdjN} κάλει^{PräAktIv} μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν·^A
nun ich· was überflüssig; rufe nur Eileithyia·"
- [133] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἠρώησε^{AorAkt} μέμαν·^{PerAkt} ῥόον·^A ἀλλά^{Kon} οἱ^D·^{Pr} Ἄρης^N
sprach und strömte an verlangend Strom· aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου^G προθέλυμνα^{AdjA} καρήατα^A μέλλεν·^{ImpAkt} αἰείρας^N·^{AorAkt}
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν·^{AorAktInf} δίνησιν·^D ἀποκρύψαι·^{AorAktInf} δέ^{Pt} ῥέεθρα·^A
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen·
- [136] ὑπόθε·^{Adv} δ·^{Pt} ἐσμαράγησε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀσπίδα^A τύπεν·^{AorAkt} ἀκωκῇ^D
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος·^G ἡ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐλέλιξεν·^{AorAkt} ἐνόπλιον·^{AdjN} ἔτρεμε·^{ImpAkt} δ·^{Pt} Ὀσσης^G
des Schaftes· sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbehte aber Ossas
- [138] οὐρεα^N καὶ^{Kon} πεδίων^N Κραννώνιον^{AdjN} αἷ^N·^{Pr} τε^{Pt} δυσσεῖς^{AdjN}
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ^N Πίνδοιο·^G φόβω^D δ·^{Pt} ὠρχήσατο·^{AorMed} πᾶσα^{AdjN}
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη·^N τοῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ'·^{Prp} ἀσπίδος^G ἔβρεμεν·^{ImpAkt} ἦχος·^N
Thessalien· so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.
- [141] ὥς^{Kon} δ·^{Pt} ὁπότε^{Kon} Αἰτναῖος^{AdjG} ὄρεος^G πυρὶ^D τυφομένοιο^G·^{PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται·^{PräM/P} μυχὰ^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίιο^{AdjG} γίγαντος^G
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς^{Prp} ἑτέρεν^{AdjA} Βριαρήος^G ἐπωμίδα^A κινυμένοιο·^G·^{PräM/P}
auf andere des Briareus Schulter sich rührenden,
- [144] θερμάστραι^N τε^{Pt} βρέμουσιν·^{PräAkt} ὕφ'·^{Prp} Ἥφαιστοιο^G πυράγρης^N
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα^N θ·^{Pt} ὁμοῦ·^{Adv} δεινὸν^{AdjN} δέ^{Pt} πυρίκμητοί^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες^N
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες^N πίπτοντες^N·^{PräAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀλλήλοισι^D·^{Pr} ἰαχεῦσι·^{PräAkt}
und Dreifüße fallend auf einander lärmten·
- [147] τῆμος^{Adv} ἔγεντ'·^{AorMed} ἄραβος^N σάκεος^G τόσος^{AdjN} εὐκύκλοιο·^{AdjG}
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς^N δ·^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖτις^{Adv} ἐχάζετο·^{ImpM/P} μίμνε·^{ImpAkt} δ·^{Pt} ὁμοίως^{Adv}
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

- [149] **καρτερός**^{AdjN} **ὥς**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **πρῶτα**^{Adv} **θοὰς**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἐστήσατο**^{AorMed} **δίνας**^A
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] **εἰσόκε**^{Adv} **οἱ**^D **Κοιῆς**^{AdjN} **ἐκέκλετο**^{AorMed} **"σῶζεο**^{PräM/Plmv} **χαίρων**^N **χαίρων**^{PräAkt}
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] **σῶζεο**^{PräM/Plmv} **μὴ**^{Pt} **σύ**^N **γὰρ**^{Pr} **ἐμῷ**^G **πάθῃς**^{AorAktKmj} **κακὸν**^{AdjA} **εἴνεκα**^{Prp} **τῆσδε**^G **τῆσδε**^{Pr}
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] **ἀντ**^{Prp} **ἐλεημοσύνης**^G **χάριτος**^G **δὲ**^{Kon} **τοί**^D **ἔσσει**^{FuM/P} **ἀμοιβή**^N
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πολλὰ**^{AdjA} **πάροιθεν**^{Adv} **ἐπεὶ**^{Kon} **κάμεν**^{AorAkt} **ἔστιχε**^{ImpAkt} **νῆσους**^A
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt Inseln
- [154] **εἰναλίας**^{AdjA} **αἱ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μιν**^A **ἐπερχομένην**^A **ἐδέχοντο**^{ImpM/P}
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] **οὐ**^{Pt} **λιπαρὸν**^{AdjA} **νῆεσσιν**^D **Ἐχινάδες**^N **ὄρμον**^A **ἔχουσιν**^N **ἔχουσιν**^{PräAkt}
nicht glänzend für Schiffen Echinaden Hafen habend,
- [156] **οὐδ**^{Kon} **ἥτις**^N **Κέρκυρα**^N **φιλοξενωτάτη**^{AdjNSup} **ἄλλων**^{AdjG}
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] **Ἴρις**^N **ἐπεὶ**^{Kon} **πάσῃσιν**^{AdjD} **ἐφ**^{Prp} **ὕψηλοῖο**^{AdjG} **Μίμαντος**^G
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] **σπερχομένη**^N **μάλα**^{Adv} **πολλὸν**^{Adv} **ἀπέτραπεν**^{AorAkt} **αἱ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ὑπ**^{Prp} **ὁμοκλῆς**^G
eilend sehr viel wandte ab die aber unter Zuruf
- [159] **πανσυδίῃ**^{Adv} **φοβέοντο**^{ImpM/P} **κατὰ**^{Prp} **ρόον**^A **ἥντινα**^A **τέτμοι**^{AorAktOp}
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer träte.
- [160] **ὠγυγίην**^{AdjA} **δῆπειτα**^{PtAdv} **Κόων**^G **Μεροπιδά**^{AdjA} **νῆσον**^A
uralte aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] **ἔκετο**^{AorM/P} **Χαλκιόπης**^G **ἱερὸν**^{AdjA} **μυχὸν**^A **ἡρώϊνης**^G
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Heldin.
- [162] **ἀλλὰ**^{Kon} **ἐ**^A **παιδὸς**^G **ἔρυκεν**^{AorAkt} **ἔπος**^N **τόδε**^N **"μὴ**^{Pt} **σύ**^N **γέ**^{Pt} **μητέρα**^V
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] **τῇ**^D **μέ**^A **τέκοις**^{AorAktOp} **οὔτ**^{Kon} **οὐν**^{Pt} **ἐπιμέφομαι**^{PräM/P} **οὐδὲ**^{Kon} **μεγαίρω**^{PräAkt}
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] **νῆσον**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **λιπαρῇ**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εὐβοτος**^{AdjN} **εἴ**^{Kon} **νύ**^{Pt} **τις**^N **ἄλλη**^{AdjN}
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere
- [165] **ἀλλὰ**^{Kon} **οἱ**^D **ἐκ**^{Prp} **Μοιρέων**^G **τις**^N **ὀφειλόμενος**^N **θεὸς**^N **ἄλλος**^{AdjN}
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] **ἐστί**^{PräM/P} **Σαωτήρων**^G **ὑπατον**^{AdjN} **γένος**^N **ὧ**^D **ὑπὸ**^{Prp} **μίτρην**^A
ist, der Retter höchst Geschlecht dem unter Gürtel
- [167] **ἔξεται**^{FuM/P} **οὐκ**^{Pt} **ἀέκουσα**^{AdjN} **Μακηδόνι**^D **κοιρανέεσθαι**^{PräM/Plnf}
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] **ἀμφοτέρῃ**^{AdjN} **μεσόγεια**^N **καὶ**^{Kon} **αἱ**^N **πελάγεσσι**^D **κάθηνται**^{PräM/P}
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] **μέχρις**^{Prp} **ὅπου**^{Pr} **περάτη**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὀππόθεν**^{Pr} **ὠκέες**^{AdjN} **ἵπποι**^N
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] **ἥλιον**^A **φορέουσιν**^{PräAkt} **ὃ**^N **δ**^{Pt} **εἴσεται**^{FuM/P} **ἥθεα**^A **πατρός**^G
die Sonne tragen er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.
- [171] **καὶ**^{Kon} **νύ**^{Pt} **ποτε**^{Adv} **ξυνός**^{AdjN} **τις**^N **ἐλεύσεται**^{FuM/P} **ἄμιν**^D **ἄεθλος**^N
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] **ὕστερον**^{Adv} **ὀππότ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **οἱ**^N **μὲν**^{Pt} **ἐφ**^{Prp} **Ἑλλήνεσσι**^D **μάχαιραν**^A
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] **βαρβαρικὴν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **Κελτὸν**^{AdjA} **ἀναστήσαντες**^N **Ἄρηα**^A
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares

- [174] ὀψίγονοι^{AdjN} Τιτῆνες^N ἀφ' ^{Prp} ἐσπέρου^G ἐσχατόωντος^{AdjG}
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] ῥώσωνται^{PräM/PKnj} νιφάδεσσιν^D ἐοικότες^N ^{PerAkt} ἢ^{Kon} ἰσάριθμοι^{AdjN}
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν^D ἢνίκα^{Kon} πλεῖστα^{AdjASup} κατ' ^{Prp} ἡέρα^A βουκολέονται^{PräM/P}
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια^N καὶ^{Kon} [κῶμαι^N Λοκρῶν^G καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]^N
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ^{Kon} πεδία^N Κρῖσσαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [οἱ^{ArtN} φάραγγες]^N
und Ebenen krissai sche und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται^{PräM/PKnj} ἴδωσι^{AorAktKnj} δὲ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν^A
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος^G αἰθομένοιο^G ^{PräM/P} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μούνον^{AdjA} ἀκουῇ^D
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ' ^{Kon} ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὸν^A ἀπαυγάζονται^{PräM/POp} φάλαγγας^A
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων^{AdjG} ἤδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν^D ἐμείο^G ^{Pr}
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα^A καὶ^{Kon} ζωστήρας^A ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθόμενας^A ^{PräM/P} τε^{Pt}
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας^A αἰ^N ^{Pr} Γαλάτῃσι^D κακῇν^{AdjA} ὁδὸν^A ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ^D
Schilde, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται^{FuM/P} τέων^G ^{Pr} αἰ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D ^{Pr} γέρας^N αἰ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Νείλῳ^D
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehrengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν^{Prp} πυρὶ^D τοῦς^{ArtA} φορέοντας^A ^{PräAkt} ἀποπνεύσαντας^A ^{AorAkt} ἰδοῦσαι^N ^{AorAkt}
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται^{FuM/P} βασιλῆος^G ἀέθλια^N πολλὰ^{AdjA} καμόντος^G ^{AorAkt}
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσόμενε^V ^{FuAkt} Πτολεμαῖε^V τά^{ArtA} τοι^D ^{Pr} μαντήια^A φαίνω^{PräAkt}
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνῆσεις^{FuAkt} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι^D μάντιν^A
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ὕστερον^{Adv} ἡματα^A πάντα^{AdjA} σὺν^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ξυμβάλλεο^{PräM/Plmv} μητέρα^V
später Tage alle. du aber überlege, Mutter·
- [191] ἔστι^{PräM/P} διειδομένη^N ^{PräM/P} τις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} ὕδατι^D νήσος^N ἄραιή^{AdjN}
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη^N ^{PräM/P} πελάγεσσι^D πόδες^N δέ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} οὐχ^{Pt} ἐνὶ^{AdjD} χώρῳ^D
umherirrend auf Meeren· Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ^{Kon} παλιρροίη^D ἐπινῆχεται^{PräM/P} ἀνθήρικός^N ὥς^{Kon}
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἐνθα^{Adv} νότος^N ἐνθ' ^{Adv} εὐρος^N ὅπη^{Adv} φορέησι^{PräAktKnj} θάλασσα^N
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ^D ^{Pr} με^A ^{Pr} φέροις^{PräAktOp} κείνην^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλεύσεαι^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἐθέλουσαν^A ^{PräAkt}
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέγοντος^G ^{PräAkt} ἀπέτρεχον^{ImpAkt} εἰν^{Prp} ἀλὶ^D νῆσοι^N
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] Ἀστερίη^V φιλόμολπε^{AdjV} σὺν^N ^{Pr} δ' ^{Pt} Εὐβοίῃθε^{Adv} κατήεις^{ImpAkt}
Asterie lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας^A ὀψομένη^N ^{PräM/P} περιηγέας^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} παλαιόν^{AdjA}
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D ^{Pr} μετόπισθε^{Adv} Γεραίστιον^{AdjA} εἶπετο^{ImpM/P} φύκος^N
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang·

[200] ...

[201] .. φλεξας^N AorAkt έπει^{Kon} περικαίο^{PräM/P} πυρί,^D
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,

[202] τλήμον^{AdjA} υπ^{Prp} ώδίνεσαι^D βαρυνόμενην^A PräM/P όρώσα^N PräAkt
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend·

[203] "Ηρη,^V τουτό^N Pr με^A Pr ρέξον^{AorAktImv} ό^A Pr τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ού^{Pt} γάρ^{Pt} άπειλάς^A
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen

[204] ύμετέρας^{AdjA} έφύλαξα^{AorAkt} πέρα,^{Adv} πέρα^{Adv} εις^{Prp} έμέ^A Pr Λητοϊ.^D
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."

[205] έννεπες^{AorAktImv} ή^{ArtN} δ^{Pt} άρητόν^{AdjA} άλης^G άπεπαύσατο^{AorM/P} λυγρής,^{AdjG}
sprich· sie aber erbeten des Irrens hörte auf leidvollen,

[206] έζετο^{ImpM/P} δ^{Pt} 'Ινωποίο^{AdjG} παρά^{Prp} ρόον,^A όντε^A Pr βάθιστον^{AdjASup}
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst

[207] γαΐα^N τότε^{Pt} έξανίησιν,^{PräAkt} ότε^{Kon} πλήθοντι^{AdjD} ρέέθρω^D
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf

[208] Νείλος^N από^{Prp} κρημνοίο^G κατέρχεται^{PräM/P} Αιθιοπήος^{AdjG}
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·

[209] λύσατο^{AorM/P} δε^{Kon} ζώνην,^A από^{Prp} δ^{Pt} εκλίθη^{AorPas} έμπαλιν^{Adv} ώμοις^D
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern

[210] φοίνικος^G ποτι^{Prp} πρέμνον^A άμηχανίης^G υπό^{Prp} λυγρής^{AdjG}
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er

[211] τειρομένη^N PräM/P νότιος^{AdjN} δε^{Kon} δια^{Prp} χροός^G έρρεεν^{ImpAkt} ιδρώς^N
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.

[212] είπε^{AorSAkt} δ^{Pt} άλυσθμαίνουσα^N PräAkt "τί^{Pr} μητέρα,^A κοῦρε,^V βαρύνεις;^{PräAkt}
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;

[213] αύτη^N Pr τοι,^{Pt} φίλε,^{AdjV} νήσος^N έπιπλώουσα^N PräAkt θαλάσση.^D
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.

[214] γείνεο,^{PräMedImv} γείνεο,^{PräMedImv} κοῦρε,^V και^{Kon} ήπιος^{AdjN} έξιθι^{AorSAktImv} κόλπου."^G
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."

[215] νύμφα^V Διός^G βαρύθυμε,^{AdjV} σύ^N Pr δ^{Pt} ούκ^{Pt} άρ^{Pt} έμελλες^{ImpAkt} άπυστος^{AdjN}
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δην^{Adv} έμναι^N PräInfAkt τοίη^N Pr σε^A Pr προσέδραμεν^{AorSAkt} άγγελιώτις,^N
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,

[217] είπε^{AorSAkt} δ^{Pt} έτ^{Adv} άσθμαίνουσα,^N PräAkt φόβω^D δ^{Pt} άνεμίσγετο^{ImpM/P} μῦθος,^N
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,

[218] "Ηρη^V τιμηέσσα,^{AdjV} πολῦ^{Adv} προύχουσα^N PräAkt θεάων^G
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Göttinnen

[219] σή^{AdjN} μέν^{Pt} έγώ,^N Pr σά^{AdjA} δε^{Pt} πάντα,^{AdjA} σύ^N Pr δε^{Pt} κρείουσα^N PräAkt κάθησαι^{PräM/P}
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίη^{AdjV} Ούλύμποιο,^G και^{Kon} ού^{Pt} χέρα^A δείδιμεν^{PerAkt} άλλην^{AdjA}
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere

[221] θηλυτέρην,^{AdjAKmp} σύ^N Pr δ^{Pt} άνασσα,^V τόν^{ArtA} αίτιον^{AdjA} είσεαι^{FuM/P} όργής.^G
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.

[222] Λητώ^N τοι^{Pt} μίτρην^A αναλύεται^{PräM/P} ένδοθι^{Adv} νήσου.^G
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.

[223] άλλαι^{AdjN} μέν^{Pt} πάσαι^{AdjN} μιν^A Pr απέστuyον^{ImpAkt} ούδ^{Kon} έδέχοντο^{ImpM/P}
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Άστερίη^N δ^{Pt} όνομαστί^{Adv} παρερχομένην^A PräM/P έκάλεσσεν,^{AorAkt}
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Άστερίη,^V πόντοιο^G κακόν^{AdjA} σάρον^A οΐσθα^{PerAkt} και^{Kon} αύτή^N Pr
Asterie, des Meeres schlecht es Besen· weißt du und selbst.

- [226] ἀλλά, ^{Kon} φίλη, ^{AdjV} δύνασαι, ^{PräM/P} γάρ, ^{Kon} ἀμύνειν, ^{PräInfAkt} πότνια, ^V δούλοις, ^D
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, ^{AdjD} οἱ, ^N σεῖο, ^{Pr} πέδον, ^A πατέουσιν, ^{PräAkt} ἐφετμή, ^D
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ, ^{Pt} καὶ, ^{Kon} ὑπὸ, ^{Prp} χρύσειον, ^{AdjA} ἐδέθλιον, ^A ἔζε, ^{ImpAkt} κύων, ^N ὥς, ^{Kon}
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος, ^G ἧτις, ^N τε, ^{Pt} θοῆς, ^{AdjG} ὅτε, ^{Kon} παύσεται, ^{FuM/P} ἄγρης, ^G
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἔζει, ^{PräAkt} θηρήτειρα, ^N παρ, ^{Prp} ἵχνεσιν, ^D οὐατα, ^N δ, ^{Pt} αὐτῆς, ^G ^{Pr}
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer
- [231] ὀρθά, ^{AdjA} μάλ, ^{Adv} αἰὲν, ^{Adv} ἐτοῖμα, ^{AdjA} θεῆς, ^G ὑποδέχθαι, ^{AorMedInf} ὁμοκλήν, ^A
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf-
- [232] τῇ, ^D ^{Pr} ἰκέλη, ^{AdjN} θαύμαντος, ^G ὑπὸ, ^{Prp} θρόνον, ^A ἔζετο, ^{ImpM/P} κούρη, ^N
der gleich des Thaumias unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη, ^N ^{Pr} δ, ^{Pt} οὐδέποτε, ^{Adv} σφετέρης, ^{AdjG} ἐπιλήθεται, ^{PräM/P} ἔδρης, ^G
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ, ^{Kon} ὅτε, ^{Kon} οἱ, ^D ^{Pr} ληθαῖον, ^{AdjA} ἐπὶ, ^{Prp} πτερὸν, ^A ὕπνος, ^N ἐρείσῃ, ^{AorAktKnj}
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ, ^{Kon} αὐτοῦ, ^{Adv} μεγάλιο, ^{AdjG} ποτὶ, ^{Prp} γλαγχίνα, ^A θρόνοιο, ^G
sondern da selbst des großen an Zacke des Throns
- [236] τυτθὸν, ^{Adv} ἀποκλίναςα, ^N ^{AorAkt} καρήατα, ^A λέχριος, ^{Adv} εὕδει, ^{PräAkt}
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ, ^{Kon} ποτε, ^{Adv} ζώνην, ^A ἀναλύεται, ^{PräM/P} οὐδέ, ^{Kon} ταχείας, ^{AdjA}
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, ^A μή, ^{Pt} οἷ, ^D ^{Pr} τι, ^{Pr} καὶ, ^{Kon} αἰφνίδιον, ^{AdjA} ἔπος, ^A εἶπη, ^{AorAktKnj}
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότης, ^N ἡ, ^{ArtN} δ, ^{Pt} ἀλεγεινὸν, ^{AdjA} ἀλαστήσασα, ^N ^{AorAkt} προσηύδα, ^{ImpAkt}
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὕτω, ^{Adv} νῦν, ^{Adv} ὧ, ^{ij} Ζηνὸς, ^G ὀνειδέα, ^V καὶ, ^{Kon} γαμέοισθε, ^{PräM/P}
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρια, ^{Adv} καὶ, ^{Kon} τίκτοιτε, ^{PräAktOp} κεκρυμμένα, ^A ^{PerM/P} μὴδ, ^{Kon} ὅθι, ^{Kon} δειλαί, ^{AdjN}
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες, ^{AdjN} μογέουσιν, ^{PräAkt} ἀλετρίδες, ^N ἀλλ, ^{Kon} ὅθι, ^{Kon} φῶκαι, ^N
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλια, ^{AdjN} τίκτουςιν, ^{PräAkt} ἐνὶ, ^{Prp} σπιλάδεσσιν, ^D ἐρήμοις, ^{AdjD}
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίη, ^D δ, ^{Pt} οὐδέν, ^N ^{Pr} τι, ^{Pr} βαρύνομαι, ^{PräM/P} εἵνεκα, ^{Prp} τῆσδε, ^G ^{Pr}
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, ^G οὐδ, ^{Kon} ἔστιν, ^{PräM/P} ὅπως, ^{Kon} ἀποθύμια, ^A ῥέξω, ^{FuAkt}
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne gaben werde ich tun,
- [246] τόσσα, ^{AdjA} δεοί, ^{PräAktOp} μάλα, ^{Adv} γάρ, ^{Kon} τε, ^{Pt} κακῶς, ^{Adv} ἐχαρίσσατο, ^{AorMed} Λητοῖ, ^D
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto-
- [247] ἀλλά, ^{Kon} μιν, ^A ^{Pr} ἔκπαγλόν, ^{Adv} τι, ^{Pr} σεβίζομαι, ^{PräM/P} οὐνεκ, ^{Kon} ἐμεῖο, ^G ^{Pr}
aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner
- [248] δέμνιον, ^A οὐκ, ^{Pt} ἐπάτησε, ^{AorAkt} Διὸς, ^G δ, ^{Pt} ἀνθείλετο, ^{AorMed} πόντον, ^A
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ, ^{ArtN} μὲν, ^{Pt} ἔφη, ^{AorAkt} κύκνοι, ^N δέ, ^{Pt} θεοῦ, ^G μέλποντες, ^N ^{PräAkt} ᾄδοι, ^N
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηόνιον, ^{AdjA} Πακτωλὸν, ^A ἐκυκλώσαντο, ^{AorM/P} λιπόντες, ^N ^{AorAkt}
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις, ^{Adv} περι, ^{Prp} Δήλον, ^A ἐπήεισαν, ^{AorAkt} δέ, ^{Pt} λοχείη, ^D
siebenmal um Delos, beistanden sie aber bei der Geburt

- [252] Μουσάων^G ὄρνιθες,^N ἀοιδότατοι^{AdjNSup} πετεηνῶν.^{AdjG}
 der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten·
- [253] ἔνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παῖς^N τοσσάσδε^{A_{Pr}} λύρη^D ἐνεδήσατο^{AorMed} χορδὰς^A
 von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον,^{Adv} ὁσάκι^{Adv} κύκνοι^N ἐπ^{·Prp} ὠδίνεσσιν^D ᾄεσαν.^{ImpAkt}
 später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὄγδοον^{AdjA} οὐκέτ^{·Adv} ᾄεσαν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἔκθορεν,^{AorSAkt} αἱ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπ^{·Prp} μακρὸν^{AdjA}
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι^N Δηλιάδες,^{AdjN} ποταμοῦ^G γένος^N ἀρχαίοιο,^{AdjG}
 Nymphen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἶπαν^{AorAkt} Ἑλειθυίας^G ἱερὸν^{AdjA} μέλος,^A αὐτίκα^{Adv} δ^{·Pt} αἰθήρ^N
 sprachen sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος^{AdjN} ἀντήχησε^{AorAkt} διαπρυσίην^{AdjA} ὀλολυγὴν,^A
 ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδ^{·Kon} Ἥρη^N νεμέσησεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλον^A ἐξέλετο^{AorMed} Ζεὺς.^N
 und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θεμεΐλια^N γείνετο,^{AorMed} Δῆλε,^V
 goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,
- [261] χρυσῶ^D δέ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πανήμερος^{AdjN} ἔρρεε^{ImpAkt} λίμνη,^N
 mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον^{AdjA} δ^{·Pt} ἐκόμησε^{AorAkt} γενέθλιον^{AdjA} ἔρνος^A ἐλαίης,^G
 goldenen aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] χρυσῶ^D δέ^{Pt} πλήμυρε^{AorAkt} βαθὺς^{AdjN} Ἴνωπὸς^N ἐλιχθεῖς.^{N_{AorPas}}
 mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} χρυσέοιο^{AdjG} ἀπ^{·Prp} οὐδεος^G εἴλεο^{AorMed} παῖδα,^A
 selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν^{·Prp} δ^{·Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} κόλποισιν,^D ἔπος^A δ^{·Pt} ἐφθέγγασα^{AorMed} τοῖον.^{AdjA}
 in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es·
- [266] ὦ^{·Ij} μεγάλη^{AdjV} πολύβωμε^{AdjV} πολύπτολι^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα,^{V_{PräAkt}}
 "o große viel altäridge viel städt ige viel tragend seiend,
- [267] πῖονες^{AdjN} ἡπειροὶ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{N_{Pr}} περὶναίετε^{PräAkt} νῆσοι.^N
 fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln·
- [268] αὐτὴ^{N_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} τοιγδε,^{N_{Pr}} δυσήροτος,^{AdjN} ἀλλ^{·Kon} ἀπ^{·Prp} ἐμεῖο^{G_{Pr}}
 selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος^{AdjN} Απόλλων^N κεκλήσεται,^{FuM/P} οὐδέ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἄλλη^{AdjN}
 delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαίαν^G τοσσόνδε^{Adv} θεῶ^D πεφιλήσεται^{FuM/P} ἄλλω,^{AdjD}
 der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ^{Pt} Κερχνὺς^N κρείοντι^{D_{PräAkt}} Ποσειδάωνι^D Λεχαίω,^{AdjD}
 nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ^{Pt} πάγος^N Ἑρμείη^D Κυλλήνιος,^{AdjN} οὐ^{Pt} Δι^D Κρήτη,^N
 nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὥς^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} Απόλλωνι^D καὶ^{Kon} ἔσσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{·AdjN}
 so wie ich dem Apollon· und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὧδε^{Adv} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} κατέλεξας^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε^{AorAkt} μάζον.^A
 so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων^G ἁγιωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG_{Pr}}
 darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη,^{PräM/P} Απόλλωνος^G κουροτρόφος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ^{·A_{Pr}} Ἐνυῶ^N
 wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende· und nicht dich Enyo

- [277] οὐδ^{·Kon} Αἴδης^N οὐδ^{·Kon} ἵπποι^N ἐπιστεῖβουσιν^{PräAkt} Ἄρης^G
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares[·]
- [278] ἀλλὰ^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιετεῖς^{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαί^N
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst fruchte
- [279] πέμπονται^{PräM/P} πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς^A ἀνάγουσι^{PräAkt} πόλεις^N
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἱ^N τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἡοῖν^A αἱ^N θ^{·Pt} ἔσπερον^{Adv} αἱ^N τ^{·Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρον^A ἐστήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία^A θινὸς^G ἔχουσι^{PräAkt} πολυχρνιώτατον^{AdjA} αἶμα^A
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ^N μὲν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα^A πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων^G φορέουσιν^{PräAkt} ἃ^A Δωδώνηθι^{Adv} Πελασγοὶ^N
der Ähren tragen· welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρώτιστα^{AdvSup} δέχονται^{PräM/P}
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες^N ἀσιγήτιοι^{AdjG} λέβητος^G
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels[·]
- [287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἄστν^A καὶ^{Kon} οὔτεα^A Μηλίδος^{AdjG} αἴης^G
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται^{PräM/P} κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} διαπλῶουσιν^{PräAkt} Ἀβάντων^G
kommen· von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς^{Prp} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδίου^A Ληλάντιον^{AdjA} οὐδ^{·Kon} ἔτι^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute Ebene Ielántische· und nicht mehr lang
- [290] ὁ^{ArtN} πλόος^N Εὐβοίηθεν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} σέο^G γείτονες^N ὄρμοι^N
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.
- [291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τάδ^{·A} ἔνεικαν^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} ξανθῶν^{AdjG} Ἀριμασπῶν^G
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὐπίς^N τε^{Pt} Λοξῶν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαίων^{AdjN} Ἑκαέργη^N
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] θυγατέρες^N Βορέας^G καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N τότε^{·Pt} ἄριστοι^{AdjN}
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων^G οὐδ^{·Kon} οἱ^N γε^{Pt} παλιμπετέες^{Adv} οἴκαδ^{·Adv} ἵκοντο^{AorM/P}
der Jünglinge· und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὖμοιροι^{AdjN} δ^{·Pt} ἐγένοντο^{AorMed} καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐποτ^{·Adv} ἐκεῖνοι^N
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ^{·Pt} τοι^{Pt} Δηλιάδες^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅτ^{·Kon} εὐήχης^{AdjN} ὑμέναιος^N
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἥθεα^A κουράων^G μορμύσσεται^{PräM/P} ἥλικα^{AdjA} χαίτην^A
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς^{AdjD} παῖδες^N δὲ^{Pt} θέρος^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ἰούλων^A
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡιθέοισιν^D ἀπαρχόμενοι^N πορέουσιν^{PräAkt}
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη^V θυόεσσα^{AdjV} σέ^A μὲν^{Pt} περί^{Prp} τ^{·Pt} ἀμφί^{Prp} τε^{Pt} νῆσοι^N
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλον^A ἐποιήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} χορὸν^A ἀμφεβάλοντο^{AorMed}
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings[·]
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτ^{·Kon} ἄσποφον^{AdjA} οὗλος^{AdjN} ἐθείραις^D
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähen

- [303] ἔσπερος,^N ἀλλ'·Kon αἰεὶ^{Adv} σε^A_{Pr} καταβλέπει^{PräAkt} ἀμφιβόητον.^{AdjA}
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι^{PräAkt} νόμον^A Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,^G
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο^G θεοπρόπος^N ἤγαγεν^{AorSAkt} Ὡλήν.^N
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen·
- [306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδὶ^D πλήσσουσι^{PräAkt} χορίτιδες^N ἀσφαλές^{AdjA} οὔδας.^A
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι^D βαρύνεται^{PräM/P} ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα^N
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριδος^G ἀρχαίης^{AdjG} ἀριήκοον,^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς^N
der Kypris alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἵσατο^{AorMed} σὺν^{Prp} παιδεσσιν,^D ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.^{ImpAkt}
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα^A καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱά^A φυγόντες^N^{AorAkt}
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης^G καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος^A σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,^G
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] πότνια,^V σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ἐγειρομένου^G^{PräM/P} κιθαρισμοῦ^G
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,^{AorMed} χοροῦ^G δ'·^{Pt} ἡγήσατο^{AorMed} Θησεύς.^N
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζώνοντα^{AdjA} θεωρίδος^G ἱερὰ^A Φοίβῳ^D
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι^N πέμπουσι,^{PräAkt} τοπήια^A νηὸς^G ἐκείνης.^G_{Pr}
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἀστερίη^V πολύβωμε^{AdjV} πολύλλιτε,^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης^N
Asterie viel altärg viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος^N Αἰγαίοιο^{AdjG} παρήλυθε^{AorSAkt} νηὶ^D θεούση;^D^{PräM/P}
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνέουσιν^{PräAkt} ἄῃται,^N
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρεῖῳ^N δ'·^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει^{PräAkt} πλόον,^A ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη^A
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὥκεές^{AdjN} ἔστείλαντο^{AorM/P} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἔβησαν,^{AorSAkt}
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,
- [321] πρὶν^{Prp} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} σέο^G_{Pr} βωμὸν^A ὑπὸ^{Prp} πληγῇσιν^D ἐλίξαι^{AorAktInf}
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ῥησσόμενον^A^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρέμνον^A ὀδακτάσαι^{AorAktInf} ἁγνὸν^{AdjA} ἐλαίης^G
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας^A ἀποστρέψαντας·^A^{AorAkt} ἃ^A_{Pr} Δηλιάς^{AdjN} εὔρετο^{AorMed} νύμφη^N
die Hände ab gewandt habend· was delische fand Nymphe
- [324] παίγνια^A κουρίζοντι^D^{PräAkt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι^D γελαστύν.^A
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ἱστίη^V ὧ^{ij} νήσων^G εὐέστιε,^{AdjV} χαῖρε^{PräAktInv} μὲν^{Pt} αὐτή,^N_{Pr}
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι^{PräAktOp} δ'·^{Pt} Ἀπόλλων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἣν^A_{Pr} ἐλοχεύσατο^{AorMed} Λητώ.^N
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσαι^N_{Pr} λωτροχόοι^N τᾶς^{ArtG} Παλλάδος^G ἔξιτε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε^{AorAktImv} τᾶν^{ArtG} ἵππων^G ἄρτι^{Adv} φρουασσομενᾶν^G_{PräM/P}
geht hinaus der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν^{ArtG} ἱερᾶν^{AdjG} ἐσάκουσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} θεὸς^N εὖτυκος^{AdjN} ἔρπειν^{PräAktInf}
der heiligen hörte ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθέ^{PräM/Plmv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} ξανθαί^{AdjV} σοῦσθέ^{PräM/Plmv} Πελασγιάδες^V
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὐποκ^{Adv} Ἀθαναία^N μεγάλως^{Adv} ἀπενίψατο^{AorM/P} πάχεις^A
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν^{Prp} κόνιν^A ἵππειᾶν^{AdjA} ἐξελάσαι^{AorAktInf} λαγόνων^G
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ^{Kon} ὅκα^{Kon} δῆ^{Pt} λύθρω^D πεπαλαγμένα^A_{PerM/P} πάντα^{AdjA} φέροισα^N_{PräAkt}
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα^A τῶν^{ArtG} ἀδίκων^{AdjG} ἦνθ^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} γηγενέων^{AdjG}
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρᾶτιστον^{AdjA} ὑφ^{Prp} ἄρματος^G αὐχένας^A ἵππων^G
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα^N_{AorM/P} παγαῖς^D ἔκλυσεν^{AorAkt} Ὠκεανῶ^G
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ἰδρῶ^A καὶ^{Kon} ῥαθάμιγγας^A ἐφοίβασεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A_{PerM/P}
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν^A ἀπὸ^{Prp} στομάτων^G
allen der Zaum beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ὧ^{ij} ἵτ^{AorAktImv} Ἀχαιιάδες^V καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα^A μηδ^{Kon} ἀλαβάστρω^{Adv}
o geht Achäerinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων^G αἰώ^{PräAkt} φθόγγον^A ὑπαξονίων),^{AdjG}
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα^A λωτροχόοι^N τᾶ^{ArtD} Παλλάδι^D μηδ^{Kon} ἀλαβάστρω^{Adv}
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern.
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία^N χρίματα^A μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt}
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἷσετε^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον^A αἰ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὄμμα^N τὸ^{ArtN} τήνας^G_{Pr}
bringt auch nicht Spiegel immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὰν^{ArtA} Ἰδᾶ^D Φρυγὲ^N ἐδίκαζεν^{ImpAkt} ἔριν^A
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὔτ^{Kon} ἐς^{Prp} ὀρείχαλκον^A μέγαλα^{AdjA} θεὸς^N οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος^G
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεπεν^{AorSAkt} δῖναν^A ἐς^{Prp} διαφαινομένην^A_{PräM/P}
schaute Strudel in durch scheinende.
- [21] οὐδ^{Kon} Ἥρα^N Κύπρις^N δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν^N ἐλοῖσα^N_{AorMed}
noch Hera Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend
- [22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δις^{Adv} μετέθηκε^{AorAkt} κόμαν^A
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht.
- [23] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} δις^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^N_{AorAkt} διαύλως^{Adv}
die aber zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα^{Adv} παρ^{Prp} Εὐρώτᾳ^D τοῖ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι^N
wie bei Eurotas die Lakedaimonier

- [25] ἀστέρες,^N ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο^{AorM/P} λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^{N AorAkt}
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα,^A τὰς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα^A φυταλιᾶς.^G
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung.
- [27] ὧ^{ij} κῶραι,^V τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἔρευθος^N ἀνέδραμε,^{AorAkt} πρῶιον^{Adv} οἶαν^{A Pr}
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἢ^{Kon} ῥόδον^A ἢ^{Kon} σίβδας^A κόκκος^N ἔχει^{PräAkt} χροῖαν.^A
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^{A Pr} κομίζατε^{AorAktImv} μῶνον^{Adv} ἔλαιον,^A
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ᾧ^{D Pr} Κάστωρ,^N ᾧ^{D Pr} καὶ^{Kon} χρίεται^{PräM/P} Ἡρακλῆς.^N
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles.
- [31] οἴσετε^{FuAkt} καὶ^{Kon} κτένα^A οἱ^{D Pr} παγχρύσειον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν^A
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέζηται,^{AorM/PKnpj} λιπαρὸν^{AdjA} σμασμένα^{N AorM/P} πλόκαμον.^A
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Ἀθαναία^V πάρα^{Adv} τοι^{D Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,^N
tritt heraus Athene bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες^N Ἀkestοριδᾶν^G
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὠθάνα,^{ij} φέρεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Διομήδεος^G ἀσπίς,^N
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὥς^{Kon} ἔθος^N Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^{N Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εὐμήδης^N ἐδίδαξε,^{AorAkt} τεῖν^{ArtA} κεχαρισμένος^{N PerM/P} ἱερός.^N
Eumedes lehrte, den erfreut seienden Priester.
- [38] ὅς^{N Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνούς^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^{D Pr} θάνατον^A
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον^A ἐτοιμάζοντα^{A PräAkt} φυγᾶ^D τεδὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα^A
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ᾧ^{ImpM/P} χετ' ^{ImpM/P} ἔχων,^{N PräAkt} Κρεῖον^A δ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος^A ᾧκίσατο.^{AorM/P}
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder.
- [41] κρεῖον^N ὄρος^N σε^{A Pr} δέ^{Pt} δαῖμον^V ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
Kreion Berg dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν^{Prp} πέτραις,^D αἷς^{D Pr} νῦν^{Adv} οὕνομα^N Παλλατίδης.^N
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden.
- [43] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Ἀθαναία^V περσέπολι,^{AdjV} χρυσεοπήληξ,^{AdjV}
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων^G καὶ^{Kon} σακέων^G ἀδομένα^{N PräM/P} πατάγω.^D
der Pferde und der Schilde gefallen dem Klappern.
- [45] σάμερον^{Adv} ὑδροφόροι^N μὴ^{Pt} βάπτετε—^{PräAktImv} σάμερον^{Adv} Ἄργος^N
heute Wasser trägerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνειτ' ^{PräAktImv} ἀπὸ^{Prp} κραναῶν^G μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῷ,^G
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι^N τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A ἢ^{Kon} ς^{Prp} Φυσάδειαν^A
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν^A οἴσετε^{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ.^G
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῷ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν^D ὕδατα^A μίξας^{N AorAkt}
auch denn ja mit Gold staub und auch mit Blüten Wasser mischend

- [50] ἥξει^{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος^N ἐξ^{Prp} ὀρέων^G
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τάθανα^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν^A ἄγων^N ^{PräAkt} καλόν^{AdjA} ἀλλά^{Kon} Πελασγέ^V
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,
- [52] φράζεο^{PräM/Plmv} μῆοῦκ^{Pt} ἐθέλων^N ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασίλειαν^A ἴδης^{AorAktKnj}
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς^N ^{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ^{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα^A τὰν^{ArtA} πολιοῦχον^{AdjA}
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος^{ArtN} ἔσοψεῖται^{FuM/P} τοῦτο^A ^{Pr} πανυστάτιον^{AdjA}
das Werk wird er sehen dies aller letzttest.
- [55] πότνι^V Ἀθαναία^V τὸν^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐξιθι^{AorAktImv} μέσφα^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} τι^A ^{Pr}
Herrin Athene du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ^D ^{Pr} ἐρέω^{FuAkt} μῦθος^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐτέρων^{AdjG}
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες^V Ἀθαναία^N νύμφαν^A μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις^D
Kinder, Athena Nympe eine in einst Theben
- [58] πούλυ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δῆ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τὰν^{ArtG} ἐταρᾶν^G
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα^A Τειρεσίαο^G καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο^{AorM/P}
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie·
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων^G
sondern auch der alten sobald auf Thespiern
- [61] ἢ^{Kon} ^{Prp} πὶ^{Prp} Κορωνείας^G ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον^A ἐλαύνει^{PräAktOp}
oder auf Koroneia oder nach Haliartos triebe sie
- [62] ἵππως^{Adv} βοιωτῶν^G ἔργα^A διερχομένα^N ^{PräM/P}
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἢ^{Kon} ^{Prp} πὶ^{Prp} Κορωνείας^G ἵνα^{Kon} οἱ^D ^{Pr} τεθυμένον^A ^{PerM/P} ἄλσος^A
oder auf Koroneia, wo ihr geopferter Hain
- [64] καὶ^{Kon} βωμοὶ^N ποταμῷ^D κείμεν^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ^D
und Altäre dem Fluss lagen bei Koraliös·
- [65] πολλάκις^{Adv} ἅ^{ArtN} δαίμων^N νιν^A ^{Pr} ἐῷ^{AdjG} ἐπέβάσατο^{AorM/P} δίφρῳ^D
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ^{Kon} ὅαροι^N νυμφᾶν^G οὐδὲ^{Kon} χοροστασίαι^N
noch Plaudereien der Nymphen noch Chor stellungen
- [67] ἀδεΐαι^{AdjN} τελέθεσκον^{ImpAkt} ὅκ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο^{ImpM/P} Χαρικλώ^D
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo·
- [68] ἀλλ^{Kon} ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A ^{Pr} δάκρυα^A πόλλ^{AdjA} ἔμμενεν^{ImpAkt}
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναίᾳ^D καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν^{ImpM/P} ἐταίραν^A
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δῆ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων^G λυσαμένα^N ^{AorM/P} περόνας^A
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵππῳ^D ἐπὶ^{Prp} κράνῳ^D Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλᾷ^{AdjA} ῥεοίσῳ^D ^{PräM/P}
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{Pt} εἶχ^{ImpAkt} ὄρος^N ἀσυχία^N
badeten· mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφοτέραι^{AdjN} λῶοντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ὥραι^N
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἀσυχία^N τῇνο^A ^{Pr} κατεῖχεν^{ImpAkt} ὄρος^N
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμὰ^{Adv} κυσὶν^D ἄρτι^{Adv} γένεια^A
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart

- [76] περκάζων^N PrÄkt iερὸν^{AdjA} χώρον^A ἀνεστρέφετο·^{ImpM/P}
dunkel bärtig heiligen Ort streifte umher·
- [77] διψάσας^N AorAkt δ^{Pt} ἄφατον^{AdjA} τι^A Pr ποτὶ^{Prp} ῥόον^A ἦλυθε^{AorSAkt} κράνας^G
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PrÄkt δ^{Pt} εἶδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά·^{AdjA}
elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσάμενα^N AorM/P περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθάναν^N
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς^N Pr σε^A Pr τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς^A οὐκέτ^{·Adv} ἀποισόμενον^A FuM/P
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὧ^{ij} Εὐηρείδα^V χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν^A ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N " "
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;
- [82] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα^{·AorAkt} παιδὸς^G δ^{Pt} ὄμματα^A νύξ^N ἔλαβεν^{AorAkt}
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη^{PerAkt} δ^{Pt} ἄφθογος^{AdjN} ἐκόλλασαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνῖαι^N
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γῶνατα^A καὶ^{Kon} φωνὰν^A ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία^N
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἃ^{ArtN} νύμφαν^N δ^{Pt} ἐβόασε^{AorAkt} "τί^N Pr μοι^D Pr τὸν^{ArtA} κῶρον^A ἔρεξας^{AorAkt}
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια^V τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες^N ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι^{AdjN}
Herrin; solche Göttinnen seid ihr liebe;
- [87] ὄμματά^A μοι^D Pr τῷ^{ArtG} παιδὸς^G ἀφείλεο^{AorM/P} τέκνον^V ἄλαστε^{AdjV}
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἶδες^{AorSAkt} Ἀθαναίης^G στήθεα^A καὶ^{Kon} λαγόνας^A
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ^{·Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον^A πάλιν^{Adv} ὄψει^{FuM/P} ὧ^{ij} ἐμέ^A Pr δειλάν^{AdjA}
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὧ^{ij} ὄρος^V ὧ^{ij} Ἑλικῶν^V οὐκέτι^{Adv} μοι^D Pr παριτέ^{PräAktImv}
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{·AdjA} ἀντ^{·Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαι^{·AorMed} δόρκας^A ὀλέσας^N AorAkt
ja groß statt geringem hast du vollbracht· Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας^A οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα^A παιδὸς^G ἔχεις^{·PräAkt}
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ἄ^{ij} καὶ^{Kon} ἅμ^{·Adv} ἀμφοτέραισι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παῖδα^A λαβοῖσα^N AorAkt
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ^N μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἶτον^A ἀηδονίδων^G
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε^{ImpAkt} βαρὺ^{Adv} κλαίοισα^N PrÄkt θεὰ^N δ^{Pt} ἐλέησεν^{AorAkt} ἐταίραν^A
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καὶ^{Kon} νιν^A Pr Ἀθαναίαν^N πρὸς^{Prp} τόδ^A Pr ἔλεξεν^{AorAkt} ἔπος^A
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "οἷα^{AdjV} γύναι^V μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ^{AorAktImv} πάλιν^{Adv} ὅσσα^A Pr δι^{·Prp} ὄργαν^A
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἶπας^{·AorSAkt} ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D Pr τέκνον^A ἔθηκ^{·AorSAkt} ἀλαόν^{AdjA}
sagtest· ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναίαν^D γλυκερὸν^{AdjN} πέλει^{PräM/P} ὄμματα^A παίδων^G
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν^{·PräInfAkt} Κρόνιοι^{AdjN} δ^{Pt} ὧδε^{Adv} λέγουσι^D PrÄkt νόμοι^N
zu rauben· Kroniden aber so sagen Gesetze·

- [101] ὅς^N _{Pr} κε^{Pt} τιν^A _{Pr} ἀθανάτων, ^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς^N αὐτὸς^{AdjN} ἔληται, ^{AorMedKnj}
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήση, ^{AorAktKnj} μισθῷ^D τοῦτον^A _{Pr} ἰδεῖν ^{AorSinfAkt} μεγάλῳ. ^{AdjD}
erblicke, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα^{AdjV} γύναι, ^V τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο ^{AorMedOp}
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον^N ἐπεὶ^{Kon} μοιρᾶν^G ὧδ^{Adv} ἐπένησε ^{AorAkt} λῖνα, ^A
Werk· da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρῶτόν^{AdjA} νιν^A _{Pr} ἐγείναο· ^{AorMed} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κομίζεο, ^{PräM/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,
- [106] ὦ^{ij} Εὐηρείδα, ^V τέλθος^A ὀφειλόμενον. ^A ^{PerM/P}
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} Καδμηΐς ^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα^A καυσεῖ, ^{FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα^A _{Pr} δ^{Pt} Ἀρισταῖος, ^N τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὐχόμενοι^N ^{PräM/P}
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα, ^A τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, ^A τυφλὸν^{AdjA} ἰδέσθαι. ^{AorSM/Plmf}
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ^{Kon} τῆνος^N _{Pr} μεγάλας ^{AdjG} σύνδρομος^N Ἀρτέμιδος^G
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἐσσεῖτ[·] ^{FuM/P} ἄλλ[·] ^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ὅ^N _{Pr} τε^{Pt} δρόμος^N αἷ^N _{Pr} τ[·] ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσσι^D
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen
- [112] ῥυσεῦνται ^{FuM/P} ξυναῖ ^{AdjN} τᾶμος^{Adv} ἐκαβολίαι, ^N
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὅπποκ[·] ^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ἴδῃ ^{AorSAktKnj} χαρίεντα ^{AdjA} λοετρὰ^A
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος^G ἄλλ[·] ^{Kon} αὐταῖ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα^A κύνες^N
der Göttin· sondern selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι ^{Adv} δειπνησεῦντι[·] ^D ^{PräM/P} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} υἱέος^G ὀστέα^A μάτηρ^N
damals zum Speisen· die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται ^{FuM/P} δρυμῶς^N πάντας ^{AdjA} ἐπερχομένα· ^A ^{PräM/P}
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend·
- [117] ὀλβίσταν ^{AdjASup} ἐρέει ^{FuAkt} σε^A _{Pr} καὶ^{Kon} εὐαίωνα ^{AdjA} γενέσθαι, ^{AorSM/Plmf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ^{Prp} ὀρέων^G ἀλαδὸν ^{AdjA} παῖδ[·] ^A ὑποδεξαμέναν. ^A ^{AorM/P}
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ὦ^{ij} ἑτάρα, ^V τῷ^{Adv} μὴ^{Pt} τι^{Pr} μινύρεο· ^{PräM/Plmv} τῷδε^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA}
o Gefährtin, darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] τεῷ^G _{Pr} χάριν^A ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μενεῦντι^D ^{FuAkt} γέρα. ^A
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν^A ἐπεὶ^{Kon} θησῶ ^{FuAkt} νιν^A _{Pr} ἀοίδιμον ^{AdjA} ἐσσομένοισιν, ^D ^{PerM/P}
Seher da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἦ^{Pt} μέγα ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG} δῆ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον. ^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γυνωσέται ^{FuM/P} δ[·] ^{Pt} ὄρνιχας, ^A ὅς^N _{Pr} αἰσιος ^{AdjN} οἷ^N _{Pr} τε^{Pt} πέτονται ^{PräM/P}
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα ^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαῖ ^{AdjN} πτέρυγες. ^N
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ ^{AdjA} δέ^{Pt} βοιωτοῖσι^D θεοπρόπα, ^A πολλὰ ^{AdjA} δέ^{Pt} Κάδμω^D
vieles aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρυσεῖ, ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μεγάλοις ^{AdjD} ὕστερα ^{Adv} λαβδακίδαις. ^D
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.

- [127] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον,^A ὃ^N οἱ^D ποῖας^A ἐς^{Prp} δέον^A ἄξει,^{FuAkt}
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} βίῳ^D τέμα^A πολυχρόνιον.^{AdjA}
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνη,^{AorSAktKnj} πεπνυμένος^N ἐν^{Prp} νεκύεσσι^D
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτᾷ,^{FuAkt} μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγασίλῃ.^D
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὥς^{Kon} φημένα^N κατένευσε.^{AorAkt} τὸ^{ArtN} δ' ἐντελὲς^{AdjN} ὧ^D κ' ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ^{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλὰς,^N ἐπεὶ^{Kon} μὴν^{AdjD} Ζεὺς^N τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων^G
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] ὤκνῃ^{AorAkt} Ἀθαναίᾳ,^D πατρίᾳ^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι,^V μάτηρ^N δ' οὐτις^N ἔτικτε^{ImpAkt} θεάν,^A
Bad trägerinnen, Mutter aber niemand gebär Göttin,
- [135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς^G κορυφά.^N κορυφὰ^N Διὸς^G οὐκ^{Pt} ἐπινεύει^{PräAkt}
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα^A κούδ' ἐπὶ^{Pt} Διὸς^G ψεύδεται^{PräM/P} αἰ^{Pt} ἀ^{ArtN} θυγάτηρ.^N
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] ἔρχεται^{PräM/Plmv} Ἀθαναίᾳ^V νῦν^{Adv} ἀτρεκέως^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} δέχεσθαι^{PräM/Plmv}
kommt Athene jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν^{ArtA} θεόν,^A ὧ^{ij} κῶραι^V τῶργον^N ὅσαις^D μέλειται,^{PräM/P}
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν^{Prp} τ' εὐαγορίᾳ^D σὺν^{Prp} τ' εὐγμασι^D σὺν^{Prp} τ' ὀλολυγαῖς.^D
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε^{PräAktlmv} θεά,^N κάδευ^{AorAktlmv} δ' Ἄργεος^G Ἰναχίῳ.^{AdjD}
sei begrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε^{PräAktlmv} καὶ^{Kon} ἐξελάοισα,^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάλιν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἐλάσσαις^{AorAktKnj}
sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππῳς,^{Adv} καὶ^{Kon} Δαναῶν^G κλᾶρον^A ἅπαντα^{AdjA} σάω.^{PräAktlmv}
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ^{ArtD} καλάθῳ^D κατιόντος^G ἐπιφθέγξασθε,^{AorM/Plmv} γυναῖκες,^V
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ^V μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktlmv} πολυτρόφῃ^{AdjV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
"Demeter groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν^{ArtA} καλάθον^A κατιόντα^A χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε^{FuM/P} βέβαλοι,^N
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μὴδ' ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγεος^G μὴδ' ὑψόθεν^{Adv} αὐγάσσησθε^{PräM/Plmv}
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ^{Pt} παῖς^N μὴδ' γυνή^N μὴδ' ἀ^N κατεχεύατο^{ImpM/P} χαίταν,^A
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μὴδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων^{AdjG} στομάτων^G πτύωμες^{PräAktKnj} ἅπαστοι.^{AdjN}
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος^N ἐκ^{Prp} νεφῶν^G ἐσκέπατο^{AorM/P} πανίκα^{Adv} νεῖται,^{PräM/P}
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,

- [8] ἔσπερος,^N ὅστε^N πρ πιεῖν^{AorSinfAkt} Δαμάτερα^A μῶνος^{AdjN} ἔπεισεν,^{AorAkt}
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας^A ὅκ^{Kon} ἄπυστα^{AdjA} μετέστιχεν^{AorAkt} ἵχνια^A κώρας.^G
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια,^V πῶς^{Adv} σε^A πρ δύναντο^{ImpM/P} πόδες^N φέρειν^{PräInfAkt} ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δυθμάς,^A
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶς^{ArtA} μέλανας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μᾶλα;^A
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ^{Pt} πίες^{AorAkt} οὐτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ἔδες^{AorAkt} τήνων^A πρ χρόνον^A οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.^{AorAkt}
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβας^N ἈορSakt Ἀχελώιον^A ἀργυροδίαν,^{AdjA}
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G ἐπέρασας^{AorAkt} ἕκαστον,^{AdjA}
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschrittst jeden,
- [15] τρίς^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχόρῳ^D χαμάδις^{Adv} ἐκαθίσσας^{AorMed} φρητί^D
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αὐσταλέα^{AdjA} ἄποτός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} λοέσσα.^{AorAkt}
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A πρ λέγωμες^{PräAktKnj} ἃ^A πρ δάκρυον^A ἄγαγε^{AorSAkt} Δημοί.^D
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter.
- [18] κάλλιον,^{Adv} ὥς^{Kon} πολίεσσιν^D ἐαδότα^A PerAkt τέθμια^A δῶκε^{AorSAkt}
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab.
- [19] κάλλιον,^{Adv} ὥς^{Kon} καλάμαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα^A πρᾶτα^{AdjA}
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων^G ἀπέκοψε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας^A ἤκε^{AorSAkt} πατήσαι,^{AorInfAkt}
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος^N ἀγαθὰν^{AdjA} ἐδιδάσκετο^{ImpM/P} τέχνην.^A
als Triptolemos gute lernte Kunst.
- [22] κάλλιον,^{Adv} ὥς^{Kon} ἵνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N πρ ὑπερβασίας^A ἀλέηται,^{PräM/PKnj}
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π^{Pt} .. . ἰδέσθαι^{AorMedInf}
p zu sehen
- [24] οὐπω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδίαν,^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἔναιον,^{ImpAkt}
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τιν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτᾶ^D πρ καλὸν^{AdjA} ἄλσος^A ἐποιήσαντο^{AorM/P} Πελασγοὶ^N
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν^D ἀμφιλαές^{AdjN} διὰ^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἦνθεν^{ImpAkt} οἰστός^N
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil.
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς,^N ἐν^{Prp} μεγάλοι^{AdjN} πτελέαι^N ἔσαν,^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχνοι,^N
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjN} γλυκύμαλα^N τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὥστ^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ^A
in aber schöne Süß äpfel das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν^G ἀνέθευ.^{ImpAkt} θεὰ^N δ^{Pt} ἐπεμαίνετο^{ImpM/P} χώρῳ^D
aus Zisternen sprudelte auf die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὅσον^A πρ Ἐλευσίνι,^D Τριόπῳ^D θ^{Pt} ὅσον^A πρ ὁκκόσον^A πρ Ἔννα.^D
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} Τριοπίδαισιν^D ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο^{ImpM/P} δαίμων,^N
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος^G ἄψατο^{AorMed} βωλά^A
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen.
- [33] σεύατ^{AorM/P} ἔχων^N PräAkt θεράποντας^A εἰκοσι,^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀκμᾷ,^D
eilte haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,

- [34] πάντας^{AdjA} δ'Pt ἀνδρογίγαντας^A ὅλαν^{AdjA} πόλιν^A ἀρκίος^{AdjN} ἄραι,^{AorInfAkt}
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέρων^{Adv} πελέκεσσι^D καὶ^{Kon} ἀξίναισιν^D ὀπλίσας,^N ^{AorAkt}
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δάματρος^G ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον^{AorAkt} ἄλσος.^A
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} αἴγειρος,^N μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αἰθέρι^D κῦρον,^N
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ^D ^{Pr} δ'Pt ἐπὶ^{Prp} ταί^{ArtN} νύμφαι^N ποτὶ^{Prp} τῶνδ'ιον^A ἐψιώντο,^{ImpM/P}
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἃ^N ^{Pr} πρᾶτα^{AdjA} πλαγεῖσα^N ^{AorPas} κακὸν^{AdjA} μέλος^A ἴαχεν^{ImpAkt} ἄλλαις.^{AdjD}
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο^{ImpM/P} Δαμάτηρ,^N ὅτι^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ξύλον^N ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει,^{PräAkt}
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} χωσαμένα^N ^{AorM/P} "τίς^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} καλὰ^{AdjA} δένδρεα^A κόπτει;^{PräAkt} "
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίππα,^D τάν^{ArtA} οἱ^D ^{Pr} πόλιν^N ἀράτειραν^{AdjA}
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δημοσίαν^{AdjA} ἔστασαν,^{AorSAkt} ἐέισατο,^{AorMed} γέντο^{AorMed} δέ^{Pt} χειρὶ^D
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα^A καὶ^{Kon} μάκωνα,^A κατωμαδίαν^{AdjA} δ'Pt ἔχε^{PräAkt} κλᾶδα.^A
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ^{AorAkt} δέ^{Pt} παραψύχοισα^N ^{PräAkt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα^A
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον,^V ὅτις^N ^{Pr} τὰ^{ArtA} θεοῖσιν^D ἀνειμένα^A ^{PerM/P} δένδρεα^A κόπτεις,^{PräAkt}
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον^V ἐλίνυσον,^{AorAktImpv} τέκνον^V πολύθεστε^{AdjV} τοκεῦσι,^D
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θεράποντας^A ἀπότρεπε,^{PräAktImpv} μὴ^{Pt} τι^N ^{Pr} χαλεφθῇ^{AorPasKmj}
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια^V Δαμάτηρ,^N τὰς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἐκκεραΐζεις."^{PräAkt}
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν^{ArtA} δ'Pt ἄρ^{Pt} ὑποβλέψας^N ^{AorAkt} χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυναγὸν^A
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὤρεσιν^D ἐν^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ὑποβλέπει^{PräAkt} ἄνδρα^A λέαινα^N
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὠμοτόκος,^{AdjN} τὰς^G ^{Pr} φαντὶ^N ^{PräAkt} πέλειν^{PräInfAkt} βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὄμμα,^A
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ," ^{PräAktImpv} ἔφα,^{AorAkt} "μὴ^{Pt} τοι^D ^{Pr} πέλεκυν^A μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροί^D πάξω.^{AorAktKmj}
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα^A ^{Pr} δ'Pt ἐμὸν^{AdjA} θησεῖ^{FuAkt} στεγανὸν^{AdjA} δόμον,^A ὧ^D ^{Pr} ἐν^{Prp} δαΐτας^A
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν^{Adv} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν^D ἄδην^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἄξῳ."^{FuAkt}
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παῖς,^N Νέμεσις^N δέ^{Pt} κακὸν^{AdjA} ἐγράψατο^{AorMed} φωνάν.^A
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.
- [57] Δαμάτηρ^N δ'Pt ἄφατόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} κοτέσσατο,^{AorMed} γείνατο^{AorMed} δ'Pt ἃ^{ArtN} θεούς.^N
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Götter.
- [58] ἔμβατα^N μὲν^{Pt} χέρσω,^D κεφαλὰ^N δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἄψατ'^{AorAkt} Ὀλύμπω.^D
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.

- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ἡμιθνήτες,^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνια^A εἶδον,^{AorSAkt}
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἐξαπίνης^{Adv} ἀπόρουσαν^{N AorAkt} ἐνὶ^{Prp} δρυσὶ^D χαλκὸν^A ἀφέντες·^{N AorAkt}
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend·
- [61] ἃ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν,^{AorAkt} ἀναγκαίᾳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔποντο^{ImpM/P}
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα^A βαρὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἀπαμείψατ^{AorMed} ἄνακτα^A
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναὶ^{ij} ναί,^{ij} τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα^A κύον,^V κύον,^V ὧ^{D Pr} ἐνὶ^{Prp} δαίτας^A
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς^{FuAkt} θαμινὰ^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι^N τοι^{D Pr}
wirst machen· häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} εἰποῖς^{N AorAkt} Ἑρυσίχθονι^D τεύχε^{AorAkt} πονηρά^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^{D Pr} χαλεπὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμὸν^A
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἴθωνα^{AdjA} κρατερόν^{AdjA} μεγάλᾳ^{AdjD} δ^{Pt} ἐστρεύγετο^{ImpM/P} νοῦσῳ^D
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος^{AdjN} ὅσσα^{A Pr} πάσαιτο^{AorM/POp} τόσων^{G Pr} ἔχεν^{ImpAkt} ἥμερος^N αὖτις^{Adv}
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα^A πένοντο^{ImpM/P} δυῶδεκα^{AdjA} δ^{Pt} οἶνον^A ἄφυσσον^{AorAkt}
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften·
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον^A γὰρ^{Pt} ἃ^{N Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα^A χαλέπτει^{ImpAkt}
so viele Dionysos denn was auch Demeter verärgerten·
- [71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τᾷ^{ArtD} Δάματρι^D συνωργίσθη^{AorM/P} Διόνυσος^N
auch denn der Demeter zürnte mit Dionysos.
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^{A Pr} εἰς^{Prp} ἐράνω^A οὔτε^{Kon} ξυνδείπνια^A πέμπον^{ImpAkt}
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι^{N PräM/P} γονέες^N προχανὰ^{Adv} δ^{Pt} εὐρίσκετο^{ImpM/P} πᾶσα^{AdjN}
sich schämend Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἦνθον^{AorSAkt} Ἰτωνιάδος^{AdjG} νιν^{A Pr} Ἀθαναίας^{AdjG} ἐπ^{Prp} ἄεθλα^A
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὀρμενίδαι^N καλέοντες^{N PräAkt} ἀπ^{Prp} ὧν^{Pt} ἀρνήσατο^{AorMed} μάτηρ^N
die Ormeniden rufend· von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ^{Pt} ξνδοι,^{Adv} χθιζὸς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κραννῶνα^A βέβακε^{PerAkt}
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος^A ἀπαιτησῶν^{N FuAkt} ἑκατὸν^{AdjA} βόας^A ἦνθε^{AorSAkt} Πολυξῷ^N
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ^N Ἀκτορίωνος^G ἐπεὶ^{Kon} γάμον^A ἄρτυε^{ImpAkt} παιδί^D
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφοτέρων^{Adv} Τριόπαν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα^A κικλήσκοισα^{N PräAkt}
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ^N βαρύθυμος^{AdjN} ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυ^A χέοισα^{N PräAkt}
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖται^{PräM/P} τοι^{Pt} Τριόπας^N Ἑρυσίχθονα^A δ^{Pt} ἤλασε^{AorAkt} κάπρος^N
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πίνδον^A ἄν^{Prp} εὐάγκειαν^A ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα^A κεῖται^{N PräM/P}
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία^{AdjV} φιλότεκνε^{AdjV} τί^{N Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐψεύσαο^{AorM/P} μάτερ^V
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] δαίνυν^{ImpAkt} εἰλαπίναν^A τις^{N Pr} "ἐν^{Prp} ἀλλοτρίοις^{AdjD} Ἑρυσίχθων^N
schmauste Fest mahl jemand· "in fremden Häusern Erysichthon."

- [85] ἄγετό^{ImpM/P} τις^N νύμφαν^A "Ερυσίχθονα^A δίσκος^N ἔτυπεν,"^{AorAkt}
führte jemand Braut· "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ἢ^{Kon} "ἔπεισ'^{AorSakt} ἐξ^{Prp} ἵππων,"^G ἢ^{Kon} "ἐν^{Prp} Ὀθρυϊποίμινι^D ἀμιθρεῖ."^{PräAkt}
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."
- [87] ἐνδόμευχος^{AdjN} δῆπειτα^{PtAdv} πανάμερος^{AdjN} εἰλαπιναστὰς^A
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἦσθι^{ImpAkt} μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἐξάλλετο^{AorM/P} γαστήρ^N
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔδοντι,^D τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν^A οἷα^A θάλασσας^G
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν^{ImpAkt} εἶδατα^N πάντα^{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} Μίμαντι^D χιών^N, ὥς^{Kon} ἀελίῳ^D ἐνι^{Prp} πλαγγών^N,
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο^{AorM/P} μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς^A
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf Sehnen·
- [93] δειλαίῳ^{AdjD} ἰνές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέα^N μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν^{AorPas}
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαίει^{ImpAkt} μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} μάτηρ^N, βαρὺ^{Adv} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀδελφαί^N
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] ᾧ^{KonArtN} μαστὸς^N τὸν^{ArtA} ἔπωνε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι^N
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ^{Pt} δ^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} Τριόπας^N πολιαίς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔβαλλε,^{ImpAkt}
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰόντα^A Ποσειδάωνα^A καλιστρέων^N
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτρῳ^V ἰδὲ^{PräAktImv} τόνδε^A τεοῦ^G τρίτον^{AdjA} εἶπερ^{Kon} ἐγὼ^N μὲν^{Pt}
"Lügen Vater sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολίδος^{AdjG} Κανάκας^G γένος^N, αὐτὰρ^{Kon} ἐμεῖο^G
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο^N τὸ^{ArtN} δείλαιον^{AdjN} γένετο^{AorM/P} βρέφος^N αἶθε^{ij} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A
dieses das erbärmliche wurde Kind· hätte doch ihn
- [101] βλητὸν^{AdjA} ὑπ^{Prp} Ἀπόλλωνος^G ἐμαὶ^{AdjN} χεῖρες^N ἐκτερέιξαν^{AorAkt}
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus·
- [102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κακὰ^{AdjA} βούβρωστις^N ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D κάθηται^{PräM/P}
nun aber böse Rinder fraß vor den Augen sitzt.
- [103] ἢ^{Kon} οἱ^D ἀπόστασον^{AorAktImv} χαλεπὰν^{AdjA} νόσον^A ἢ^{Kon} νιν^A αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε^{PräAktImv} λαβὼν^N ἀμαὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκαντι^D τράπεζαι^N
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάνδραι^N κενεαὶ^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D αὖλιες^N ἤδη^{Adv}
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων^G ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο^{AorM/P} μάγειροι^N
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῆας^A μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν^{AorAkt} ἀμαξᾶν^G
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν^A ἔφαγεν^{AorAkt} τὰν^{ArtA} Ἑστίαν^D ἔτρεφε^{ImpAkt} μάτηρ^N,
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἵππον^A,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,

- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον,^A τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{ImpAkt} θηρία^N μικκά.^{AdjN}
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπαο^G δόμοις^D ἐνὶ^{Prp} χρήματα^N κεῖτο,^{ImpM/P}
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι^N κακὸν^{AdjA} ἤπισταντο.^{ImpM/P}
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον^A ἀνεξήρηναν^{AorAkt} ὀδόντες,^N
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος^G ἐνὶ^{Prp} τριόδοισι^D καθῆστο^{ImpM/P}
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων^N ἀκόλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα^A δαιτός.^G
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ,^V μὴ^{Pt} τήνος^N ἐμὶν^{AdjD} φίλος,^{AdjN} ὅς^N τοι^D ἀπεχθής,^{AdjN}
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη^{PräAktOp} μὴδ^{Kon} ὁμότοιχος^{AdjN} ἐμοὶ^D κακογείτουνες^{AdjN} ἐχθροί.^N
möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ᾗσατε^{AorAktImv} παρθενικαί,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγξασθε^{AorM/Plmv} τεκοῖσαι^N
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ^V μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε."^{AdjV}
"Demeter sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] ὥς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον^A λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι^N ἄγουντι^D
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες,^{AdjN} ὥς^{Adv} ἀμὺν^D μεγάλα^{AdjA} θεὸς^N εὐρυάνασσα^{AdjN}
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ,^A λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος^A καὶ^{Kon} χεῖμα^A φέροισα^N
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἤξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον,^A ἔτος^A δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ.^{FuAkt}
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ἀπεδίλωτοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστυ^A πατεῦμες,^N
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὥς^{Adv} πόδας,^A ὥς^{Adv} κεφαλὰς^A παναπηρέας^{AdjA} ἔχομες^{FuAkt} αἰεὶ.^{Adv}
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὥς^{Adv} δ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῷ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα^A φέρουντι,^D
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὥς^{Adv} ἀμὲς^N τὸν^{ArtA} χρυσὸν^A ἀφειδέα^{AdjA} πασαίμεσθα.^{AorM/POp}
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τὰς^{ArtG} πόλιος^G πρυτανήια^A τὰς^{ArtA} ἀτελέστως,^{Adv}
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^A ἄχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν,^{PräAktInf}
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἵτινες^N ἐξήκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN} ἑλεθυιά^D τείνει^{PräAkt} χέρα^A χάτις^{KonN} ἐν^{Prp} ἄλγει.^D
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὥς^{Adv} ἄλεις,^{Adv} ὥς^{Adv} αὐτῶν^G ἱκανὸν^{AdjA} γόνυ^A ταῖσι^D δὲ^{Pt} Δηῶ^N
so genug, so derer genügsames Knie jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ^{FuAkt} πάντ^{AdjA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν^A ἵκωνται.^{AorM/PKmj}
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε^{PräAktImv} θεὰ^V καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{PräAktImv} πόλιν^A ἐν^{Prp} θ^{Pt} ὁμονοίᾳ^D
sei begrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν^{Prp} τ^{Pt} εὐηελίᾳ,^D φέρε^{PräAktImv} δ^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.

- [136] **φέρβε**^{PräAktImv} **βόας,**^A **φέρει**^{PräAktImv} **μᾶλα,**^A **φέρει**^{PräAktImv} **στάχυν,**^A **οἷσε**^{AorAktImv} **θερισμόν,**^A
 ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] **φέρβε**^{PräAktImv} **καὶ**^{Kon} **εἰράναν,**^A **ἵν'**^{Kon} **ὃς**^{N Pr} **ἄροσε**^{AorAkt} **τῆνος**^{A Pr} **ἀμάση.**^{AorAktKnj}
 ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] **ἴλαθί**^{PräAktImv} **μοι**^{D Pr} **τρίλλιστε**^{AdjV} **μέγα**^{Adv} **κρείοισα**^{V PräAkt} **θεάων.**^G
 sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.